

# LA TRAVIATA

## Personajes

VIOLETA VALÉRY	Cortesana	Soprano
ALFREDO GERMONT	Amante de Violeta	Tenor
GIORGIO GERMONT	Padre de Alfredo	Barítono
FLORA BERVOIX	Amiga de Violeta	Mezzosoprano
MARQUÉS D'OBIGY	Amante de Flora	Bajo
BARÓN DOUPHOL	Protector de Violeta	Barítono
ANNINA	Criada de Violeta	Soprano
Dr. GRENVIL	Médico de Violeta	Bajo

La acción tiene lugar en París a mediados del siglo XIX. El primer acto tiene lugar en agosto, el segundo en enero y el tercero en febrero.

## ATTO PRIMO

### Preludio

### Scena Prima

*(Salotto in casa di Violetta. Nel fondo è la porta che mette ad altra sala; ve ne sono altre due laterali; a sinistra, un caminetto con sopra uno specchio. Nel*

## ACTO PRIMERO

### Preludio

### Escena Primera

*(Salón en la casa de Violeta. Dos puertas laterales y al fondo, una puerta que conduce a otro salón. A la izquierda una chimenea y sobre ella un espejo. En*

*mezzo è una tavola riccamente imbandita. Violetta, seduta sopra un divano, sta discorrendo col Dottore e con alcuni amici, mentre altri vanno ad incontrare quelli che sopraggiungono, tra i quali sono il Barone e Flora al braccio del Marchese.)*

**CORO I**

Dell'invito trascorsa è già l'ora  
Voi tardaste...

**CORO II**

Giocammo da Flora.  
E giocando quell'ore volar.

**VIOLETTA**

*(andando loro incontro)*  
Flora, amici, la notte che resta  
D'altre gioie qui fate brillar  
Fra le tazze è più viva la festa...

**FLORA E MARCHESE**

E goder voi potrete?

**VIOLETTA**

Lo voglio;  
Al piacere m'affido, ed io soglio  
Col tal farmaco i mali sopir.

**TUTTI**

Sì, la vita s'addoppia al gioir

**Scena Seconda**

*(Detti, il Visconte Gastone de Letorieres, Alfredo Germont. Servi affaccendati intorno alla mensa.)*

**GASTONE**

*(entrando con Alfredo)*  
In Alfredo Germont, o signora,  
Ecco un altro che molto vi onora;  
Pochi amici a lui simili sono.

**VIOLETTA**

*(Dà la mano ad Alfredo, che gliela bacia.)*

*el medio, una mesa ricamente servida. Violeta, sentada en un diván, conversa con el doctor y algunos amigos, mientras que otros van al encuentro de unos invitados que llegan. En medio de ellos, el Barón y Flora del brazo del Marqués.)*

**CORO I**

Os esperábamos más temprano  
Llegáis tarde...

**CORO II**

Jugamos a las cartas en casa de Flora  
y el tiempo ha pasado volando.

**VIOLETA**

*(yendo a su encuentro)*  
Flora, amigos, que el resto de la noche  
se llene de felicidad.  
Con buen vino la fiesta es más alegre...

**FLORA, EL MARQUÉS**

Y vos, ¿podéis estar alegre?

**VIOLETA**

Lo intento.  
Me he entregado a los placeres.  
Es el mejor remedio a mis desdichas.

**TODOS**

Si, la vida se multiplica con el placer.

**Escena Segunda**

*(El Vizconde Gastón de Letorières entra con Alfredo Germont. Unos criados están ocupados atendiendo la mesa.)*

**GASTÓN**

*(entrando con Alfredo)*  
Señora, le presento a Alfredo Germont  
un gran admirador suyo;  
hay pocos amigos como él.

**VIOLETA**

*(Violeta da la mano a Alfredo quién se la besa)*

Mio Visconte,  
merce' di tal dono.

**MARCHESE**

Caro Alfredo

**ALFREDO**

Marchese

*(Si stringono la mano.)*

**GASTONE**

*(ad Alfredo)*

T'ho detto:

L'amistà qui s'intreccia al diletto.

*(i servi frattanto avranno imbandito le vivande.)*

**VIOLETTA**

*(ai servi)*

Pronto è il tutto?

*(Un servo accenna di sì.)*

Miei cari sedete:

È al convito che s'apre ogni cor.

**TUTTI**

Ben diceste le cure segrete

Fuga sempre l'amico licor.

*(Siedono in modo che Violetta resti tra Alfredo e Gastone, di fronte vi sarà Flora, tra il Marchese ed il Barone, gli altri siedono a piacere. V'ha un momento di silenzio; frattanto passano i piatti, e Violetta e Gastone parlano sottovoce tra loro, poi:)*

**GASTONE**

*(piano, a Violetta)*

Sempre Alfredo a voi pensa.

**VIOLETTA**

Scherzate?

**GASTONE**

Gracias, querido Vizconde,  
por este regalo.

**EL MARQUÉS**

¡Querido Alfredo!

**ALFREDO**

Marqués...

*(se estrechan la mano)*

**GASTÓN**

*(a Alfredo)*

Ya te lo había dicho:

aquí la amistad se junta con el placer.

*(Durante este tiempo, los criados han acabado de preparar la mesa.)*

**VIOLETA**

*(a los criados)*

¿Está todo preparado?

*(Un criado afirma con la cabeza.)*

Amigos míos sentaos:

En la mesa los corazones están alegres.

**TODOS**

Tienes razón...el vino

aleja nuestras inquietudes más ocultas.

*(al sentarse Violeta queda entre Alfredo y Gastón; enfrente de ella Flora entre el Barón y el Marqués: los otros ocupan sus asientos en la mesa. Un instante de silencio, durante el cual se sirve a los convidados. Violeta y Gastón hablan entre ellos en voz baja.)*

**GASTÓN**

*(a Violeta en voz baja)*

Alfredo piensa siempre en vos.

**VIOLETA**

¿Estáis de broma?

**GASTÓN**

Egra foste, e ogni dì con affanno  
Qui volò, di voi chiese.

**VIOLETTA**

Cessate.  
Nulla son io per lui.

**GASTONE**

Non v'inganno.

**VIOLETTA**

*(ad Alfredo)*  
Vero è dunque? onde è ciò?  
No! comprendo.

**ALFREDO**

*(sospirando)*  
Sì, egli è ver.

**VIOLETTA**

*(ad Alfredo)*  
Le mie grazie vi rendo.  
Voi Barone, feste altrettanto

**BARONE**

Vi conosco da un anno soltanto.

**VIOLETTA**

Ed ei solo da qualche minuto.

**FLORA**

*(piano al Barone)*  
Meglio fora se aveste taciuto.

**BARONE**

*(piano a Flora)*  
Mi è increscioso quel giovin

**FLORA**

Perchè?  
A me invece simpatico egli è.

**GASTONE**

*(ad Alfredo)*  
E tu dunque non apri più bocca?

**MARCHESE**

*(a Violetta)*

Cuando estabas enferma,  
el venía a diario para tener noticias.

**VIOLETA**

Basta,  
yo no soy nada para él.

**GASTÓN**

Yo no la engaño

**VIOLETA**

*(a Alfredo)*  
¿Entonces, es verdad? Pero, ¿por qué?  
No lo entiendo.

**ALFREDO**

*(sospirando)*  
Sí, es verdad.

**VIOLETA**

*(a Alfredo)*  
Os lo agradezco.  
Usted, Barón, no ha hecho lo mismo.

**EL BARÓN**

Yo solo os conozco desde hace un año.

**VIOLETA**

Y él, solo desde hace un minuto.

**FLORA**

*(al Barón en voz baja)*  
Haríais mejor guardando silencio.

**EL BARÓN**

*(a Flora en voz baja)*  
No me gusta ese muchacho.

**FLORA**

¿Por qué?. A mí al contrario.  
Me parece muy simpático.

**GASTÓN**

*(a Alfredo)*  
Y tú, ¿no tienes nada que decir?

**EL MARQUÉS**

*(a Violeta)*

È a madama che scuoterlo tocca

**VIOLETTA**

*(Mesce ad Alfredo)*

Sarò l'Ebe che versa.

**ALFREDO**

*(con galanteria)*

E ch'io bramo immortal come quella.

**TUTTI**

Beviamo.

**GASTONE**

O barone, nè un verso, nè un viva  
Troverete in quest'ora giuliva?

*(Il Barone accenna di no.)*

Dunque a te

*(ad Alfredo)*

**TUTTI**

Sì, sì, un brindisi.

**ALFREDO**

L'estro non m'arride

**GASTONE**

E non sè tu maestro?

**ALFREDO**

*(a Violetta)*

Vi fia grato?

**VIOLETTA**

Sì.

**ALFREDO**

*(S'alza.)*

Sì? L'ho già in cor.

**MARCHESE**

Dunque attenti

**TUTTI**

Sì, attenti al cantor.

A vos le corresponde hacerle hablar.

**VIOLETA**

*(sirve vino a Alfredo)*

Seré Hebe, la que escancia las bebidas.

**ALFREDO**

*(con galantería)*

Y como ella. espero que inmortal.

**TODOS**

¡Bebamos!

**GASTÓN**

Y bien Barón,  
¿no brindareis en este dulce momento?

*(El Barón hace signos de negación)*

Lo hará usted.

*(indicando a Alfredo)*

**TODOS**

Sí, sí, un brindis.

**ALFREDO**

Me falta la inspiración.

**GASTÓN**

¿No eres tú un maestro, un poeta?

**ALFREDO**

*(a Violeta)*

¿Lo desea usted?

**VIOLETA**

Sí.

**ALFREDO**

*(Levantándose)*

¿Sí?. Lo tengo en mi corazón.

**EL MARQUÉS**

Entonces, oigámoslo.

**TODOS**

Sí, escuchemos al poeta.

**ALFREDO**

Libiam nè lieti calici  
Che la bellezza infiora,  
E la fuggevol ora  
S'inebri a voluttà.  
Libiam nè dolci fremiti  
Che suscita l'amore,  
Poichè quell'occhio al core

*(indicando Violetta)*

Onnipotente va.  
Libiamo, amor fra i calici  
Più caldi baci avrà.

**TUTTI**

Libiamo, amor fra i calici  
Più caldi baci avrà.

**VIOLETTA**

*(S'alza.)*

Tra voi saprò dividere  
Il tempo mio giocondo;  
Tutto è follia nel mondo  
Ciò che non è piacer.  
Godiam, fugace e rapido  
È il gaudio dell'amore;  
È un fior che nasce e muore,  
Nè più si può goder.  
Godiam c'invita un fervido  
Accento lusinghier.

**TUTTI**

Godiam la tazza e il cantico  
La notte abbellà e il riso;  
In questo paradiso  
Ne scopra il nuovo dì.

**VIOLETTA**

*(ad Alfredo)*

La vita è nel tripudio.

**ALFREDO**

*(a Violetta)*

Quando non s'ami ancora.

**VIOLETTA****ALFREDO**

Bebamos alegremente de este vaso  
resplandeciente de belleza  
y que la hora efímera  
se embriague de deleite.  
Bebamos con el dulce estremecimiento  
que el amor despierta  
puesto que estos bellos ojos

*(indicando a Violetta)*

nos atraviesan el corazón.  
Bebamos porque el vino  
avivará los besos del amor.

**TODOS**

Bebamos porque el vino  
avivará los besos del amor.

**VIOLETA**

*(levantándose)*

Yo quiero compartir  
mi alegría con todos vosotros;  
todo en la vida es locura  
salvo el placer.  
Alegrémonos  
el amor es rápido y fugitivo.  
Es una flor que nace y muere  
y del cual no siempre se puede disfrutar.  
Alegrémonos pues una voz encantadora,  
ferviente, nos invita.

**TODOS**

¡Alegrémonos!. El vino y los cantos  
y las risas embellecen la noche;  
y que el nuevo día  
nos devolverá al paraíso.

**VIOLETA**

*(a Alfredo)*

La vida solo es placer.

**ALFREDO**

*(a Violetta)*

Para aquellos que no conocen el amor.

**VIOLETA**

*(ad Alfredo)*  
No! dite a chi l'ignora.

**ALFREDO**  
*(a Violetta)*  
È il mio destin così

**TUTTI**  
Godiam la tazza e il cantico  
La notte abbella e il riso;  
In questo paradiso  
Ne scopra il nuovo dì.

*(S'ode musica dal'altra sala.)*

Che è ciò?

**VIOLETTA**  
Non gradireste ora le danze?

**TUTTI**  
Oh, il gentil pensier! tutti accettiamo.

**VIOLETTA**  
Usciamo dunque

*(S'avviano alla porta di mezzo, ma Violetta è colta da subito pallore.)*

Ohimè!

**TUTTI**  
Che avete?

**VIOLETTA**  
Nulla, nulla.

**TUTTI**  
Che mai v'arresta

**VIOLETTA**  
Usciamo...

*(Fa qualche passo, ma è obbligata a nuovamente fermarsi e sedere.)*

Oh Dio!

*(a Alfredo)*  
No hablemos de quien lo ignora

**ALFREDO**  
*(a Violetta)*  
Es mi destino.

**TODOS**  
¡Alegrémonos!. El vino y los cantos  
y las risas embellecen la noche;  
y que el nuevo día  
nos devolverá al paraíso.

*(Se oye música de una sala contigua)*

¿qué es eso?

**VIOLETA**  
¿No queréis bailar ahora?

**TODOS**  
Buena idea. Aceptamos con placer.

**VIOLETA**  
Entonces, salgamos.

*( se dirigen hacia la puerta del medio, pero Violeta palidece de repente).*

¡Oh!

**TODOS**  
¿Qué os pasa?

**VIOLETA**  
Nada, no es nada.

**TODOS**  
¿Por qué os paráis?

**VIOLETA**  
Salgamos...

*(Ella da algunos pasos, pero no puede más y se sienta.)*

¡Dios mío!

**TUTTI**

Ancora!

**ALFREDO**

Voi soffrite?

**TUTTI**

O ciel! ch'è questo?

**VIOLETTA**

Un tremito che provo  
Or là passate...

*(indica l'altra sala.)*

Tra poco anch'io sarò

**TUTTI**

Come bramate

*(Tutti passano all'altra sala, meno  
Alfredo che resta indietro.)*

**Scena Terza****VIOLETTA**

*(guardandosi allo specchio)*  
Oh qual pallor!

*(Volgendosi, s'accorge d'Alfredo.)*

Voi qui!

**ALFREDO**

Cessata è l'ansia che vi turbò?

**VIOLETTA**

Sto meglio.

**ALFREDO**

Ah, in cotal guisa  
V'ucciderete aver v'è d'uopo cura  
Dell'esser vostro

**VIOLETTA**

E lo potrei?

**TODOS**

¡Otra vez!

**ALFREDO**

¿Os encontráis mal?

**TODOS**

¡Oh cielos! ¿qué pasa?

**VIOLETA**

Estoy temblando;  
disculpadme e ir...

*(señala el otro salón)*

Yo iré en un momento.

**TODOS**

Como queráis

*(todos pasan a otra sala menos  
Alfredo que permanece dentro)*

**Tercera Escena****VIOLETA**

*(mirándose en un espejo)*  
¡Estoy pálida!

*(se da la vuelta y ve a Alfredo.)*

¿Vos aquí?

**ALFREDO**

¿Os encontráis mejor?

**VIOLETA**

Me siento mejor.

**ALFREDO**

Os vais a matar  
por vivir de esta forma...  
Es necesario que cuidéis de vos misma.

**VIOLETA**

¿Y cómo podría hacerlo?



**ALFREDO**

Se mia  
Foste, custode io veglierei pe'vostrì  
Soavi d'ì.

**VIOLETTA**

Che dite? ha forse alcuno  
Cura di me?

**ALFREDO**

*(con fuoco)*  
Perchè nessuno al mondo v'ama

**VIOLETTA**

Nessun?

**ALFREDO**

Tranne sol io.

**VIOLETTA**

*(ridendo)*  
Gli è vero!  
Sì grande amor dimenticato avea

**ALFREDO**

Ridete? e in voi v'ha un core?

**VIOLETTA**

Un cor?  
sì forse e a che lo richiedete?

**ALFREDO**

Oh, se ciò fosse, non potreste allora  
Celiar.

**VIOLETTA**

Dite davvero?

**ALFREDO**

Io non v'inganno.

**VIOLETTA**

Da molto è che mi amate?

**ALFREDO**

Ah sì, da un anno.  
Un dì, felice, eterea,  
Mi balenaste innante,

**ALFREDO**

Si estás junto a mí,  
yo seré el guardián  
de vuestra tranquilidad.

**VIOLETA**

¿Qué dices?  
Nadie cuidará de mí.

**ALFREDO**

*(con ardor)*  
Es que nadie os ama en el mundo.

**VIOLETA**

¿Nadie?

**ALFREDO**

Nadie, salvo yo.

**VIOLETA**

*(riendo)*  
Es verdad,  
yo ya he olvidado un gran amor.

**ALFREDO**

¿Os reís?...¿no tenéis corazón?

**VIOLETA**

¿Un corazón?. Sí, tal vez.  
¿Por qué me lo preguntáis?

**ALFREDO**

¡Ah!, si así es,  
no podéis reiros de mí.

**VIOLETA**

¿Habláis en serio?

**ALFREDO**

No os engaño.

**VIOLETA**

¿Me amáis desde hace mucho?

**ALFREDO**

Desde hace un año.  
Un día feliz, ligera  
pasasteis junto a mí,

E da quel dì tremante  
Vissi d'ignoto amor.  
Di quell'amor ch'è palpito  
Dell'universo intero,  
Misterioso, altero,  
Croce e delizia al cor.

**VIOLETTA**

Ah, se ciò è ver, fuggitemi  
Solo amistade io v'offro:  
Amar non so, nè soffro  
Un così eroico amor.  
Io sono franca, ingenua;  
Altra cercar dovete;  
Non arduo troverete  
Dimenticarmi allor.

**GASTONE**

*(Si presenta sulla porta di mezzo.)*  
Ebben? che diavol fate?

**VIOLETTA**

Si folleggiava

**GASTONE**

Ah! ah! sta ben restate.

*(Rientra.)*

**VIOLETTA**

*(ad Alfredo)*  
Amor dunque non più  
Vi garba il patto?

**ALFREDO**

Io v'obbedisco Parto

*(per andarsene)*

**VIOLETTA**

*(Si toglie un fiore dal seno.)*  
A tal giungeste?  
Prendete questo fiore.

**ALFREDO**

Perchè?

**VIOLETTA**

y desde ese día,  
yo he amado sin el saber  
de este amor que es la inspiración  
del universo entero,  
misterioso y noble,  
cruz y delicia para el corazón.

**VIOLETA**

¡Ah! Si es verdad iros...  
Solo puedo ofreceros una amistad pura  
yo no sé amar y no puedo aceptar  
su heroico amor.  
Soy franca y sincera;  
debéis buscaros otra.  
Para entonces,  
no os será difícil olvidarme.

**GASTÓN**

*(aparece por la puerta del centro)*  
¿Y bien? ¿Qué diablos hacéis?

**VIOLETA**

Bromeábamos...

**GASTÓN**

¡Bien, está bien! Continúa...

*(se marcha)*

**VIOLETA**

*(A Alfredo)*  
No más amor, entonces...  
¿De acuerdo?

**ALFREDO**

Os obedezco... Me marcho...

*(hace ademán de irse)*

**VIOLETA**

*(ella retira una flor de su corpiño)*  
Sí, así es.  
Coged esta flor.

**ALFREDO**

¿Por qué?

**VIOLETA**

Per riportarlo

**ALFREDO**  
*(tornando)*  
Quando?

**VIOLETTA**  
Quando Sarà appassito.

**ALFREDO**  
O ciel! domani

**VIOLETTA**  
Ebben, domani.

**ALFREDO**  
*(Prende con trasporto il fiore.)*  
Io son felice!

**VIOLETTA**  
D'amarmi dite ancora?

**ALFREDO**  
*(per partire)*  
Oh, quanto v'amo!

**VIOLETTA**  
Partite?

**ALFREDO**  
*(tornando a lei baciandole la mano)*  
Parto.

**VIOLETTA**  
Addio.

**ALFREDO**  
Di più non bramo.

*(Esce.)*

#### **Scena Quarta**

*(Violetta e tutti gli altri che tornano dalla sala riscaldati dalle danze.)*

**TUTTI**  
Si ridesta in ciel l'aurora,

Vos me la devolveréis.

**ALFREDO**  
*(volviendo)*  
¿Cuándo?

**VIOLETA**  
Cuando esté marchita.

**ALFREDO**  
Mañana, entonces.

**VIOLETA**  
Bien, mañana.

**ALFREDO**  
*(acepta alegre la flor)*  
Soy dichoso.

**VIOLETA**  
¿Pensáis todavía en amarme?

**ALFREDO**  
*(alejándose)*  
¡Oh! ¡Cuánto os amo!

**VIOLETA**  
¿Os reís?

**ALFREDO**  
*(volviéndose y besándole la mano)*  
Me voy.

**VIOLETA**  
Adiós.

**ALFREDO**  
No deseo nada más.

*(sale)*

#### **Escena Cuarta**

*(Violetta y todos los demás vuelven de la sala acalorados por el baile).*

**TODOS**  
El día aparece en el cielo

E n'è forza di partir;  
Merce' a voi, gentil signora,  
Di sì splendido gioir.  
La città di feste è piena,  
Volge il tempo dei piacer;  
Nel riposo ancor la lena  
Si ritempri per goder,

*(Partono alla destra)*

### **Scena Quinta**

#### **VIOLETTA**

*(sola.)*

È strano! è strano! in core  
Scolpiti ho quegli accenti!  
Saria per me sventura un serio amore?  
Che risolvi, o turbata anima mia?  
Null'uomo ancora t'accendeva O gioia  
Ch'io non conobbi,  
essere amata amando!  
E sdegnarla poss'io  
Per l'aride follie del viver mio?  
Ah, fors'è lui che l'anima  
Solinga nè tumulti  
Godea sovente pingere  
De' suoi colori occulti!  
Lui che modesto e vigile  
All'egre soglie ascese,  
E nuova febbre accese,  
Destandomi all'amor.  
A quell'amor ch'è palpito  
Dell'universo intero,  
Misterioso, altero,  
Croce e delizia al cor.  
A me fanciulla, un candido  
E trepido desire  
Questi effigiò dolcissimo  
Signor dell'avvenire,  
Quando nè cieli il raggio  
Di sua beltà vedea,  
E tutta me pascea  
Di quel divino error.  
Sentia che amore è palpito  
Dell'universo intero,  
Misterioso, altero,  
Croce e delizia al cor!

y debemos partir;  
gracias, encantadora dama,  
por una fiesta tan alegre.  
Toda la ciudad está en fiestas.  
Es la época de la diversión y la fiesta;  
debemos reposar ahora para reponer  
fuerzas en vista a otras noches de fiesta.

*(Ellos salen por la derecha)*

### **Escena Quinta**

#### **VIOLETA**

*(sola)*

¡Extrañas!...  
¡Extrañas!...  
¡Esas palabras  
quemán mi corazón!  
Un amor verdadero  
¿será una tragedia para mí?  
¿Qué vas a decir tú?  
Oh, turbada alma mía.  
Ningún hombre ha encendido  
mi amor...  
¡Oh, júbilo  
que nunca he conocido!.  
¡Amar, ser amada!  
Esta alegría,  
¿puedo desdeñarla  
por los estériles  
sinsentidos de mi vida?  
¡Ah!  
Puede ser este aquel  
que mi alma  
sola en el tumulto  
en secreto  
imaginaba amar.  
Aquel que vigilante  
viene cerca de mí, enferma  
y enciende una fiebre nueva  
despertándome al amor.  
A ese amor  
que es la inspiración  
del universo entero,  
misterioso y noble  
cruz y delicia  
para el corazón.

*(Resta concentrata un istante, poi dice)* *(permanece concentrada un instante)*

Follie! follie delirio vano è questo!  
Povera donna, sola  
Abbandonata in questo  
Popoloso deserto  
Che appellano Parigi,  
Che spero or più?  
Che far degg'io!  
Gioire,  
Di voluttà nei vortici perire.  
Sempre libera degg'io  
Folleggiar di gioia in gioia,  
Vò che scorra il viver mio  
Pei sentieri del piacer,  
Nasca il giorno, o il giorno muoia,  
Sempre lieta nè ritrovi  
A dilette sempre nuovi  
Dee volare il mio pensier.

**ALFREDO**

*(fuori)*

Amor è palpito...

**VIOLETA**

Oh!

**ALFREDO**

...dell'universo intero...

**VIOLETA**

Oh! Amore!

**ALFREDO**

Misterioso, altero,  
Croce e delizia al cor.

¡Locuras!. Esto es un vano delirio.  
Pobre mujer sola,  
abandonada  
en este desierto poblado  
llamado París.  
¿Qué puedo esperar todavía?.  
¿Qué hacer?.  
¡Vivir en los torbellinos  
de la voluptuosidad, y morir de placer!.  
¡Vivir!. ¡Vivir!. ¡Ah!.  
Sí, debo, siempre libre  
gozar de fiesta en fiesta.  
Quiero que mi vida pase siempre  
por los caminos del placer.  
Que el día nazca o muera,  
debo vivir siempre en los lugares  
de placer buscando nuevas alegrías.

**ALFREDO**

*(fuera, bajo el balcón)*

El amor es la inspiración...

**VIOLETA**

¡Oh!

**ALFREDO**

...del universo entero...

**VIOLETA**

¡El amor!

**ALFREDO**

Misterioso y noble,  
cruz y delicia para el corazón.

## **ATTO SECONDO**

### **Scena Prima**

*(Casa di campagna presso Parigi.  
Salotto terreno. Nel fondo in faccia agli*

## **ACTO SEGUNDO**

### **Primera Escena**

*(Una casa de campo cerca de París.  
Un salón en la planta baja. En el*

*spettatori, è un camino, sopra il quale uno specchio ed un orologio, fra due porte chiuse da cristalli che mettono ad un giardino. Al primo piano, due altre porte, una di fronte all'altra. Sedie, tavolini, qualche libro, l'occorrente per scrivere)*

**ALFREDO**

*(deponendo il fucile)*

Lunge da lei per me non v'ha diletto!  
Volaron già tre lune  
Dacchè la mia Violetta  
Agi per me lasciò, dovizie, onori,  
E le pompose feste  
Ove, agli omaggi avvezza,  
Vedeo schiavo ciascun di sua bellezza  
Ed or contenta in questi ameni luoghi  
Tutto scorda per me. Qui presso a lei  
Io rinascere mi sento,  
E dal soffio d'amor rigenerato  
Scordo nè gaudi suoi tutto il passato.  
De' miei bollenti spiriti  
Il giovanile ardore  
Ella temprò col placido  
Sorriso dell'amore!  
Dal dì che disse: vivere  
Io voglio a te fedel,  
Dell'universo immemore  
Io vivo quasi in ciel.

**Scena Seconda**

*(Detto ed Annina in arnese da viaggio.)*

**ALFREDO**

Annina, donde vieni?

**ANNINA**

Da Parigi.

**ALFREDO**

Chi tel commise?

**ANNINA**

Fu la mia signora.

**ALFREDO**

*fondo cara a los espectadores una chimenea, un espejo y un reloj de pared, entre dos puertas que conducen a un jardín. Unas sillas, unos veladores, algunos libros y lo necesario para escribir. Alfredo entra vestido de caza).*

**ALFREDO**

*(dejando su escopeta)*

iLejos de ella, para mí no hay placer!  
Ya han pasado tres meses desde que Violeta renunció por mí a la fortuna, al lujo, a los honores y a las fiestas suntuosas, donde, habituada a los homenajes, ella veía a todo el mundo esclavo de su belleza.  
Y ahora, feliz en esta tranquila casa de campo, ella olvida todo por mí.  
Y aquí, cerca de ella, me siento renacer y regenerado por la fuerza del amor, he olvidado en sus brazos todo el pasado.  
Y el ardor juvenil de mi espíritu ardiente iella lo calma con la serena sonrisa de su amor!.  
Desde el día que ella me dijo: "Quiero vivir solamente para ti", yo me creo cerca del cielo

**Escena Segunda**

*(Annina entra en traje de viaje)*

**ALFREDO**

Annina ¿de dónde vienes?

**ANNINA**

De París

**ALFREDO**

¿Quién te ha enviado?

**ANNINA**

La señora

**ALFREDO**

Perchè?

**ANNINA**

Per alienar cavalli, cocchi,  
E quanto ancor possiede.

**ALFREDO**

Che mai sento!

**ANNINA**

Lo spendio è grande a viver qui solinghi

**ALFREDO**

E tacevi?

**ANNINA**

Mi fu il silenzio imposto.

**ALFREDO**

Imposto! or v'abbisogna?

**ANNINA**

Mille luigi.

**ALFREDO**

Or vanne andrò a Parigi.  
Questo colloquio ignori la signora.  
Il tutto valgo a riparare ancora.

*(Annina parte.)*

### **Scena Terza**

**ALFREDO**

*(solo)*

O mio rimorso! O infamia  
E vissi in tale errore?  
Ma il turpe sogno a frangere  
Il ver mi balenò.  
Per poco in seno acquetati,  
O grido dell'onore;  
M'avrai sicuro vindice;  
Quest'onta laverò.

*(esce)*

### **Scena Quarta**

¿Por qué?

**ANNINA**

Para vender sus caballos, coches  
y todo aquello que aún posee.

**ALFREDO**

¿Qué es lo que oigo!

**ANNINA**

El precio por vivir aquí sola es caro.

**ALFREDO**

¿Qué me escondes?

**ANNINA**

Me ha impuesto silencio.

**ALFREDO**

¿Impuesto?, y dime ¿cuánto necesita?

**ANNINA**

Mil luses.

**ALFREDO**

¡Salgo ahora!. Me voy a París.  
Que la señora ignore esta conversación.  
Aún puedo remediar esto.

*(Annina sale)*

### **Escena Tercera**

**ALFREDO**

*(solo)*

¡Oh remordimiento! ¿Oh vergüenza!  
¡Haber vivido tan equivocado!  
¡Pero del sueño he despertado  
en un instante por la verdad!  
Mi pecho debe de permanecer tranquilo,  
Grito del honor,  
Seré tu seguro vengador,  
Lavaré esta deshonra.

*(sale)*

### **Escena Cuarta**

*(Violetta ch'entra con alcune carte, parlando con Annina, poi Giuseppe a tempo.)*

**VIOLETTA**

Alfredo?

**ANNINA**

Per Parigi or or partiva.

**VIOLETTA**

E tornerà?

**ANNINA**

Pria che tramonti il giorno...  
Dirvel m'impose

**VIOLETTA**

È strano!

**ANNINA**

*(presentandole una lettera)*  
Per voi

**VIOLETTA**

*(La prende.)*  
Sta bene. In breve  
Giungerà un uom d'affari...  
entri all'istante.

*(Annina e Giuseppe escono.)*

### **Scena Quinta**

**VIOLETTA**

*(leggendo la lettera)*  
Ah, ah, scopriva Flora il mio ritiro!  
E m'invita a danzar per questa sera!  
Invan m'aspetterà

*(Getta il foglio sul tavolino e siede.)*

**GIUSEPPE**

È qui un signore

**VIOLETTA**

Ah! sarà lui che attendo.

*(Violetta entra con algunos papeles en la mano. Ella habla con Annina y Giuseppe).*

**VIOLETA**

¿Alfredo?

**ANNINA**

Acaba de salir hacia París.

**VIOLETA**

¿Cuándo regresará?

**ANNINA**

Antes de la caída de la noche...  
Me ha dicho que os avisara.

**VIOLETA**

Es extraño.

**ANNINA**

*(dándole una carta)*  
Es para vos

**VIOLETA**

*(con la carta en la mano)*  
Está bien. Dentro de poco  
vendrá un hombre de negocios...  
Que entre inmediatamente

*(Annina y Giuseppe salen)*

### **Escena Quinta**

**VIOLETA**

*(lee la carta)*  
¡Ah! ¡Flora ha descubierto mi retiro!.  
¡Me invita a un baile esta noche!  
Me esperará en vano.

*(deja la carta en la mesa y se sienta)*

**GIUSEPPE**

Un señor ha venido...

**VIOLETA**

Debe ser el que espero.



*(Accenna a Giuseppe d'introdurlo.)*

**GERMONT**

Madamigella Valéry?

**VIOLETTA**

Son io.

**GERMONT**

D'Alfredo il padre in me vedete!

**VIOLETTA**

*(Sorpresa, gli accenna di sedere.)*

Voi!

**GERMONT**

*(sedendo)*

Sì, dell'incauto, che a ruina corre,  
Ammaliato da voi.

**VIOLETTA**

*(alzandosi risentita)*

Donna son io, signore,  
ed in mia casa;  
Ch'io vi lasci assentite,  
Più per voi che per me.

*(per uscire)*

**GERMONT**

*(fra sè)*

Quai modi!

Pure...

**VIOLETTA**

Tratto in error voi foste.

*(Toma a sedere.)*

**GERMONT**

De' suoi beni  
Dono vuol farvi

**VIOLETTA**

Non l'osò finora  
Rifiuterei.

*(le hace una señal a para que entre).*

**GERMONT**

Señorita Valéry.

**VIOLETTA**

Soy yo.

**GERMONT**

Soy el padre de Alfredo.

**VIOLETTA**

*(sorpresa, lo invita a sentarse)*

¡Usted!

**GERMONT**

*(sentándose)*

¡Sí, del incauto que va a la ruina  
hechizado por vos!

**VIOLETTA**

*(se levanta, ofendida)*

Yo, señor,  
soy una mujer y estoy en mi casa.  
Os pido que me excuséis  
en vuestro interés más que en el mío.

*(ella va a salir)*

**GERMONT**

*(para sí)*

¡Qué modales!

Sin embargo...

**VIOLETTA**

Está usted en un error.

*(vuelve a sentarse)*

**GERMONT**

El quiere daros  
todas sus posesiones.

**VIOLETTA**

No lo ha hecho...  
Yo los rechazaría.

**GERMONT**

*(guardandosi intorno)*

Pur tanto lusso...

**VIOLETTA**

A tutti

È mistero quest'atto

A voi nol sia.

*(Gli dà le carte.)*

**GERMONT**

*(dopo averle scorse coll'occhio)*

Ciel! che discopro!

D'ogni vostro avere

Or volete spogliarvi?

Ah, il passato perchè, perchè v'accusa?

**VIOLETTA**

*(con entusiasmo)*

Più non esiste or amo Alfredo, e Dio

Lo cancellò col pentimento mio.

**GERMONT**

Nobili sensi invero!

**VIOLETTA**

Oh, come dolce

Mi suona il vostro accento!

**GERMONT**

*(alzandosi)*

Ed a tai sensi

Un sacrificio chieggo

**VIOLETTA**

*(alzandosi)*

Ah no, tacete

Terribil cosa chiedereste certo

Il previdi v'attesi era felice

Troppo

**GERMONT**

D'Alfredo il padre

La sorte, l'avvenir domanda or qui

De' suoi due figli.

**VIOLETTA****GERMONT**

*(viendo alrededor suyo)*

Entonces, todo este lujo...

**VIOLETTA**

Nadie conoce

estos papeles...

Los pongo en su conocimiento.

*(ella le da los papeles)*

**GERMONT**

*(después de recorrerlos con la mirada)*

¡Cielos!

¡Qué es lo que estoy descubriendo!

Queréis vender todos vuestros bienes.

¿Por qué entonces el pasado os acusa?

**VIOLETTA**

*(con entusiasmo)*

El pasado no existe; amo a Alfredo;

Dios lo borró con mi arrepentimiento.

**GERMONT**

En verdad nos sentimos muy nobles.

**VIOLETTA**

¡Oh!. ¡Qué dulces suenan

vuestras palabras en mis oídos!

**GERMONT**

*(levantándose)*

Y en el nombre de estos sentimientos

os pido un sacrificio.

**VIOLETTA**

*(levantándose)*

¡Ah no!, callaos.

Vos me pediréis una cosa terrible.

Lo presentía...Os esperaba....

Era tan feliz.

**GERMONT**

El padre de Alfredo

os pide ahora decidir el futuro

de sus dos hijos.

**VIOLETTA**

Di due figli!

**GERMONT**

Sì.

Pura siccome un angelo  
Iddio mi diè una figlia;  
Se Alfredo nega riedere  
In seno alla famiglia,  
L'amato e amante giovane,  
Cui sposa andar dovea,  
Or si ricusa al vincolo  
Che lieti ne rendea...  
Deh, non mutate in triboli  
Le rose dell'amor.  
Ai preghi miei resistere  
Non voglia il vostro cor.

**VIOLETTA**

Ah, comprendo dovrò per alcun tempo  
Da Alfredo allontanarmi doloroso  
Fora per me pur

**GERMONT**

Non è ciò che chiedo.

**VIOLETTA**

Cielo, che più cercate?  
offersi assai!

**GERMONT**

Pur non basta

**VIOLETTA**

Volete che per sempre  
a lui rinunzi?

**GERMONT**

È d'uopo!

**VIOLETTA**

Ah, no giammai!  
Non sapete quale affetto  
Vivo, immenso m'arda in petto?  
Che nè amici, nè parenti  
Io non conto tra i viventi?  
E che Alfredo m'ha giurato  
Che in lui tutto io troverò?  
Non sapete che colpita

¡Sus dos hijos!

**GERMONT**

Sí.

Pura, parece un ángel,  
Dios me ha dado una hija.  
Si Alfredo rehúsa volver  
al seno de la familia,  
el amado y joven amante  
que deberá desposarla  
rechazará esta unión  
que nos devolvería la felicidad.  
¡Ah!, no cambiéis en espinas  
las rosas del amor.  
Que vuestro corazón no sea  
insensible a mis plegarias.

**VIOLETA**

¡Ah entiendo!... por algún tiempo  
deberé alejarme de Alfredo...  
es muy doloroso para mí...sin  
embargo...

**GERMONT**

Eso no es lo que os pido

**VIOLETA**

¿Queréis mas?  
¡Yo os lo ofreceré también!

**GERMONT**

No basta.

**VIOLETA**

¿Me pedís que renuncie a él  
para siempre?

**GERMONT**

Es necesario.

**VIOLETA**

¡No, nunca!  
Ignoráis al amor grande,  
inmenso que vive y crece en mi pecho;  
¿no tengo ni parientes, ni amigos?.  
¿No sabéis que Alfredo me ha jurado  
que en él encontraré todo?  
¿Vos ignoráis que mi vida está

D'altro morbo è la mia vita?  
Che già presso il fin ne vedo?  
Ch'io mi separi da Alfredo?  
Ah, il supplizio è sì spietato,  
Che morir preferirò.

**GERMONT**

È grave il sacrificio,  
Ma pur tranquilla udite  
Bella voi siete e giovane...  
Col tempo...

**VIOLETTA**

Ah, più non dite  
V'intendo m'è impossibile  
Lui solo amar vogl'io.

**GERMONT**

Sia pure ma volubile  
Sovente è l'uom

**VIOLETTA**

Gran Dio!

**GERMONT**

Un dì, quando le veneri  
Il tempo avrà fuggate,  
Fia presto il tedio a sorgere  
Che sarà allor? pensate  
Per voi non avran balsamo  
I più soavi affetti  
Poichè dal ciel non furono  
Tai nodi benedetti.

**VIOLETTA**

È vero!

**GERMONT**

Ah, dunque sperdasi  
Tal sogno seduttore  
Siate di mia famiglia  
L'angiol consolatore  
Violetta, deh, pensateci,  
Ne siete in tempo ancor.  
È Dio che ispira, o giovine  
Tai detti a un genitor.

**VIOLETTA**

minada por una terrible enfermedad  
que no perdona?  
¿Y qué mi fin está próximo?  
¡Ah!, ¿qué yo me separe de Alfredo?.  
¡El suplicio es tan cruel  
que yo prefiero morir!

**GERMONT**

El sacrificio es grande,  
pero escucharme con calma...  
Vos sois joven y bella...  
con el tiempo...

**VIOLETTA**

¡Ah! ¡Callaos!  
Entendedme...ies imposible!  
Solo puedo amarle a él.

**GERMONT**

Sí, pero...  
el hombre es voluble.

**VIOLETTA**

¡Gran Dios!

**GERMONT**

Un día, cuando los encantos del amor  
se marchiten con el tiempo,  
el aburrimiento no tardará en aparecer.  
¿Qué pasará entonces?. Pensad...  
Los sentimientos más profundos  
no os serán de ningún consuelo  
por que el cielo no ha bendecido  
esta unión...

**VIOLETTA**

¡Es verdad, es verdad!

**GERMONT**

Entonces,  
olvidad ese sueño de seducción.  
Sed de mi familia  
el ángel consolador.  
¡Violeta pensad!.  
Todavía estáis a tiempo.  
Es Dios quién inspira, joven mujer,  
a un padre estas palabras.

*(fra sè, con estremo dolore)*

Così alla misera - ch'è un dì caduta,  
Di più risorgere - speranza è muta!  
Se pur beneficio - le indulga Iddio,  
L'uomo implacabile - per lei sarà.

*(a Germont, piangendo)*

Dite alla giovine - sì bella e pura  
Ch'avvi una vittima - della sventura,  
Cui resta un unico - raggio di bene  
Che a lei il sacrifica - e che morrà!

**GERMONT**

Sì, piangi, o misera - supremo, il veggo,  
È il sacrificio - ch'ora io ti chieggo.  
Sento nell'anima - già le tue pene;  
Coraggio e il nobile - cor vincerà.

*(Silenzio.)*

**VIOLETTA**

Or imponete.

**GERMONT**

Non amarlo ditegli.

**VIOLETTA**

No! crederà.

**GERMONT**

Partite.

**VIOLETTA**

Seguirammi.

**GERMONT**

Allor

**VIOLETTA**

Qual figlia m'abbracciate forte  
Così sarò.

*(S'abbracciano.)*

Tra breve ei vi fia reso,  
Ma afflitto oltre ogni dire.  
A suo conforto

**VIOLETTA**

*(para sí, con dolor)*

Así pues para la mísera que un día cayó,  
toda esperanza está perdida.

Aunque Dios la otorgue por su caridad  
el hombre siempre es implacable.

*(llorando a Germont)*

¡Decidle a vuestra bella hija  
que una pobre mujer que no tiene  
más que un bien precioso en la vida  
se sacrificará por ella y morirá!

**GERMONT**

Sí, llora entonces desdichada, ahora veo  
qué grande es el sacrificio que haces.

¡En mi corazón siento tanto sufrimiento!  
Valor... y tu noble corazón vencerá.

*(silencio)*

**VIOLETTA**

Decidme lo que debo hacer.

**GERMONT**

Decidle que no lo amáis.

**VIOLETTA**

Él no lo creará.

**GERMONT**

¡Iros!

**VIOLETTA**

Él me seguirá.

**GERMONT**

Entonces...

**VIOLETTA**

Abrazadme como a vuestra hija...  
así seré fuerte.

*(se abrazan)*

Dentro de poco...

¡Alfredo será vuestro!

Di colà volerete.

*(Indicandogli il giardino, va per scrivere.)*

**GERMONT**

Che pensate?

**VIOLETTA**

Sapendol, v'opporreste al pensier mio.

**GERMONT**

Generosa!  
e per voi che far poss'io?

**VIOLETTA**

*(tornando a lui)*  
Morrò! la mia memoria  
Non fia ch'ei maledica,  
Se le mie pene orribili  
Vi sia chi almen gli dica.

**GERMONT**

No, generosa, vivere,  
E lieta voi dovrete,  
Merce' di queste lagrime  
Dal cielo un giorno avrete.

**VIOLETTA**

Conosca il sacrificio  
Ch'io consumai d'amor  
Che sarà suo fin l'ultimo  
Sospiro del mio cor.

**GERMONT**

Premiato il sacrificio  
Sarà del vostro amor;  
D'un opra così nobile  
Sarete fieri allor.

**VIOLETTA**

Qui giunge alcun: partite!

**GERMONT**

Ah, grato v'è il cor mio!

**VIOLETTA**

Non ci vedrem più forse.

Pero muy desdichado, sin duda  
De prisa id hacia allí a consolarlo.

*(Ella le indica el jardín. Violeta se sienta a escribir)*

**GERMONT**

Y ahora, ¿en qué pensáis?

**VIOLETTA**

Si lo supierais os opondríais a mi idea.

**GERMONT**

¡Generosa mujer!,  
¿qué puedo hacer por vos?

**VIOLETTA**

*(volviéndose hacia él)*  
¡Moriré!, al menos  
que él no maldiga mi memoria  
si alguien le revela  
mis atroces sufrimientos.

**GERMONT**

No, generosa mujer, debéis vivir  
y vivir feliz.  
La recompensa a vuestras lágrimas  
la tendréis algún día del cielo.

**VIOLETTA**

Que él conozca el sacrificio  
que yo hago por amor,  
que será suyo el último suspiro  
de mi corazón.

**GERMONT**

El sacrificio de vuestro corazón  
os será premiado.  
Y de una acción tan noble  
podéis estar orgullosa.

**VIOLETTA**

¡Alguien llega, salid!

**GERMONT**

¡Ah!, mi corazón os está agradecido.

**VIOLETTA**

*(S'abbracciano.)*

**A DUE**

Siate felice Addio!

*(Germont esce per la porta del giardino.)*

**Scena Sesta**

**VIOLETTA**

Dammi tu forza, o cielo!

*(Siede, scrive, poi suona il campanello Annina entra)*

**ANNINA**

Mi richiedeste?

**VIOLETTA**

Sì, reca tu stessa questo foglio

*(Annina ne guarda la direzione e se ne mostra sorpresa.)*

Silenzio va all'istante

*(Annina parte.)*

Ed ora si scriva a lui  
Che gli dirò?  
Chi men darà il coraggio?

*(Scrive e poi suggella.)*

**ALFREDO**

*(entrando)*  
Che fai?

**VIOLETTA**

*(nascondendo la lettera)*  
Nulla.

**ALFREDO**

Scrivevi?

Puede ser que no nos veamos más.

*(Ellos se abrazan)*

**VIOLETTA, GERMONT**

Sed feliz....¡Adiós!

*(Germont sale por la puerta del jardín.)*

**Escena Sexta**

**VIOLETTA**

¡Cielos, dadme coraje!

*(Violeta se sienta a escribir, después agita una campanilla. Annina entra).*

**ANNINA**

¿Me llamabais, señora?

**VIOLETTA**

Sí...Lleva tu misma este mensaje...

*(Annina mira la dirección y parece sorprendida).*

Silencio..., marcha de prisa.

*(Annina se va).*

Y ahora es necesario que le escriba.  
¿Qué le diré?  
¿Quién me dará la valentía que necesito?

*(Ella escribe y guarda la carta).*

**ALFREDO**

*(entra)*  
¿Qué haces?

**VIOLETTA**

*(escondiendo la carta)*  
Nada...

**ALFREDO**

**VIOLETTA**

*(confusa)*

Sì... no...

**ALFREDO**

Qual turbamento! a chi scrivevi?

**VIOLETTA**

A te

**ALFREDO**

Dammi quel foglio.

**VIOLETTA**

No, per ora

**ALFREDO**

Mi perdona son io preoccupato.

**VIOLETTA**

*(alzandosi)*

Che fu?

**ALFREDO**

Giunse mio padre

**VIOLETTA**

Lo vedesti?

**ALFREDO**

Ah no: severo scritto mi lasciava  
Però l'attendo,  
t'amerà in vederti.

**VIOLETTA**

*(molto agitata)*

Ch'ei qui non mi sorprenda  
Lascia che m'allontani tu lo calma

*(mal frenato il pianto)*

Ai piedi suoi mi getterò divisi  
Ei più non ne vorrà saremo felici  
Perchè tu m'ami,  
Alfredo, non è vero?

**ALFREDO**

Escribíais...

**VIOLETTA**

*(confusa)*

No...Sí....

**ALFREDO**

¡Qué turbación! ¿A quién escribíais?

**VIOLETTA**

¡A ti!

**ALFREDO**

Dame esa carta

**VIOLETTA**

No, de momento.

**ALFREDO**

Perdóname...estoy preocupado

**VIOLETTA**

*(levantándose)*

¿Qué pasa?

**ALFREDO**

Mi padre ha llegado.

**VIOLETTA**

¿Le has visto?

**ALFREDO**

No...Me ha dejado una carta muy seria.  
Pero, lo esperaba.  
Él te amará cuando te vea.

**VIOLETTA**

*(muy agitada)*

Que no me sorprenda aquí,  
dejadme marchar... tú lo tranquilizarás.

*(sin apenas poder contener el llanto)*

Me echaré a sus pies...  
no podrá separarnos, seremos felices.  
Porque... ¿tú me amas?.  
Alfredo, ¿no es así?



O, quanto Perchè piangi?

**VIOLETTA**

Di lagrime avea d'uopo  
or son tranquilla

*(sforzandosi)*

Lo vedi? ti sorrido  
Sarò là, tra quei fior  
presso a te sempre.  
Amami, Alfredo, quant'io t'amo  
Addio.

*(Corre in giardino.)*

**Scena Settima**

**ALFREDO**

Ah, vive sol quel core all'amor mio!

*(Siede, prende a caso un libro, legge  
alquanto, quindi si alza guarda l'ora  
sull'orologio ovrapposto al camino.)*

È tardi: ed oggi forse  
Più non verrà mio padre.

**GIUSEPPE**

*(entrando frettoloso)*

La signora è partita  
L'attendeva un calesse, e sulla via  
Già corre di Parigi Annina pure  
Prima di lei spariva.

**ALFREDO**

Il so, ti calma.

**GIUSEPPE**

*(fra sè)*

Che vuol dir ciò?

*(Parte.)*

**ALFREDO**

Va forse d'ogni avere  
Ad affrettar la perdita Ma Annina  
Lo impedirà.

**ALFREDO**

¡Oh cuanto! ¿Por qué lloras!

**VIOLETTA**

Tengo necesidad de lágrimas...  
Ya estoy tranquila...

*(esforzándose)*

¿Ves?, ya sonrío...

Estaré allí entre las flores,  
cerca de ti para siempre.  
Ámame Alfredo, tanto como yo te amo...  
Adiós.

*(Ella corre hacia el jardín)*

**Escena Séptima**

**ALFREDO**

¡Ah! ¡Solo vive por mi amor!

*(Se sienta y lee un poco, de repente se  
levanta y mira el reloj que está encima  
de la chimenea).*

Es tarde...Mi padre  
no vendrá.

**GIUSEPPE**

*(entrando presuroso)*

La señora se ha marchado...  
La esperaba una calesa,  
Va al galope camino de París.  
Annina va con ella.

**ALFREDO**

Lo sé, tranquilízate.

**GIUSEPPE**

*(para sí)*

¿Qué quiere decir esto?

*(sale)*

**ALFREDO**

Seguramente va a vender  
todos sus bienes,

*(Si vede il padre attraversare  
in lontananza il giardino.)*

Qualcuno è nel giardino!  
Chi è là?

*(per uscire)*

**COMMISSARIO**

*(alla porta)*

Il signor Germont?

**ALFREDO**

Son io.

**COMMISSARIO**

Una dama

Da un cocchio, per voi, di qua non  
lunge,

Mi diede questo scritto

*(Dà una lettera ad Alfredo, ne riceve  
qualche moneta e parte.)*

**Scena Ottava**

**ALFREDO**

Di Violetta! Perchè son io commosso!  
A raggiungerla forse ella m'invita  
Io tremo! Oh ciel! Coraggio!

*(Aprire e leggere.)*

"Alfredo, al giungervi di  
questo foglio"

*(come fulminato grida)*

Ah!

*(Volgendosi si trova a fronte del padre,  
nelle cui braccia si abbandona)*

Padre mio!

**GERMONT**

Mio figlio!

pero Annina lo impedirà.

*(Se ve a distancia al padre atravesando  
el jardín).*

¡Alguien está en el jardín!  
¿Quién esta ahí?

*(Va a salir).*

**UN MENSAJERO**

*(en la puerta)*

¿Señor Germont?.

**ALFREDO**

Yo soy.

**EL MENSAJERO**

Una dama

en una calesa no lejos de aquí  
me ha dado esta carta para vos.

*(Le da una carta a Alfredo, recibe una  
moneda y se va).*

**Escena Octava**

**ALFREDO**

¡De Violetta! ¿Por qué estoy inquieto?  
¿Me invita a ir a su encuentro, quizás?  
¡Estoy temblando! ¡Oh, cielos! ¡Valor!

*(La abre y lee).*

"Alfredo en el momento que recibas  
esta carta..."

*(Alfredo grita terriblemente)*

¡Ah!

*(Volviéndose se encuentra con su padre  
y se echa en sus brazos).*

¡Padre mío

**GERMONT**

¡Hijo mío!

Oh, quanto soffri!  
tergi, ah, tergi il pianto  
Ritorna di tuo padre orgoglio e vanto

*(Alfredo disperato, siede presso il  
tavolino col volto tra le mani.)*

Di Provenza il mar, il suol -  
chi dal cor ti cancello?  
Al natio fulgente sol -  
qual destino ti furò?  
Oh, rammenta pur nel duol -  
ch'ivi gioia a te brillò;  
E che pace colà sol -  
su te splendere ancor può.  
Dio mi guidò!  
Ah! il tuo vecchio genitor -  
tu non sai quanto soffrì  
Te lontano,  
di squallor il suo tetto si coprì  
Ma se alfin ti trovo ancor, -  
se in me speme non fallì,  
Se la voce dell'onor -  
in te appien non ammutì,  
Dio m'esaudì!

*(abbracciandolo)*

Nè rispondi d'un padre all'affetto?

**ALFREDO**

Mille serpi divoranmi il petto

*(respingendo il padre)*

Mi lasciate.

**GERMONT**

Lasciarti!

**ALFREDO**

*(risoluto)*

Oh vendetta!

**GERMONT**

Non più indugi; partiamo t'affretta

**ALFREDO**

¡Oh, quanto sufres!,  
seca tus lágrimas.  
Que vuelva a ti el orgullo y el valor.

*(Alfredo desesperado se sienta con  
la cara entre las manos.)*

¿Quién borra de tu corazón  
el mar y el sol de Provenza?  
¿Quién de tu corazón borra el recuerdo?  
¿Qué destino te ha sustraído del  
ardiente sol natal?  
En el dolor mismo, vive todo  
aquello que te hizo feliz.  
y solamente allí, tu encontrarás la paz.  
Dios me guía. ¡Ah!. Tú ignoras  
cuanto ha sufrido tu viejo padre  
Cuanto ha sufrido tu viejo padre.  
Desde que te fuiste, su casa  
se hundió con la pena y un velo  
de tristeza recubrió su techo.  
Pero si al fin te vuelvo a encontrar  
si siempre tuve esperanza,  
si la voz del honor todavía te habla,  
¡Dios me lo ha otorgado!

*(abrazándolo)*

¿No respondes al afecto de un padre?

**ALFREDO**

Mil serpientes me devoran el pecho...

*(rechaza al padre)*

Déjame

**GERMONT**

¡Dejarte!

**ALFREDO**

*(con determinación)*

¡Oh, venganza!

**GERMONT**

¡No nos entretengamos más, vámonos!

**ALFREDO**

*(fra sè)*  
Ah, fu Douphol!

**GERMONT**  
M'ascolti tu?

**ALFREDO**  
No.

**GERMONT**  
Dunque invano trovato t'avrò!  
No, non udrai rimproveri;  
Copriam d'oblio il passato;  
L'amor che m'ha guidato,  
Sa tutto perdonar.  
Vieni, i tuoi cari in giubilo  
Con me rivedi ancora:  
A chi penò finora  
Tal gioia non negar.  
Un padre ed una suora  
T'affretta a consolar.

**ALFREDO**  
*(Scuotendosi, getta a caso gli occhi sulla tavola, vede la lettera di Flora)*  
Ah! ell'è alla festa! volisi  
L'offesa a vendicar.

*(Fugge precipitoso.)*

**GERMONT**  
Che dici? Ah, ferma!

*(Lo insegue.)*

**ACTO TERCERO**  
**Scena Nona**

*(Galleria nel palazzo di Flora, riccamente addobbata ed illuminata. Una porta nel fondo e due laterali. A destra, più avanti, un tavoliere con quanto occorre pel giuoco; a sinistra, ricco tavolino con fiori e rinfreschi, varie sedie e un divano. Flora, il Marchese, il Dottore ed altri invitati entrano dalla sinistra discorrendo fra loro.)*

*(para sí)*  
¡Ha sido Douphol!

**GERMONT**  
¿Me escuchas?

**ALFREDO**  
¡No!

**GERMONT**  
¿Te habré encontrado en vano?  
No, no te reprocharé nada;  
Olvidaremos el pasado.  
El amor que me ha traído aquí,  
Sabe perdonar todo.  
Ven junto a los tuyos,  
que te aman silenciosos.  
No niegues esta alegría  
a quien ha sufrido tanto.  
Consuela pronto  
a un padre y una hermana.

**ALFREDO**  
*(volviendo en sí, ve sobre la mesa la carta de Flora)*  
¡Oh!. Ella está en una fiesta.  
Que yo vuele para vengar esta ofensa.

*(sale precipitadamente)*

**GERMONT**  
¿Qué dices? ¡Vuelve!

*(lo sigue)*

**ACTO TERCERO**  
**Escena Novena**

*(Un salón en el palacio de Flora, ricamente amueblado y muy iluminado. Una puerta al fondo y otras de cada lado. A la derecha, una mesa de juego con lo necesario. A la izquierda una elegante mesa con unas flores y viandas. Cerca un diván y unas sillas. Flora, el Marqués y el Doctor Grenvil entran charlando con otros invitados)*

**FLORA**

Avrem lieta di maschere la notte:  
N'è duce il viscontino  
Violetta ed Alfredo anco invitai.

**MARCHESE**

La novità ignorate?  
Violetta e Germont sono disgiunti.

**DOTTORE, FLORA**

Fia vero?

**MARCHESE**

Ella verrà qui col barone.

**DOTTORE**

Li vidi ieri ancor parean felici.

*(S'ode rumore a destra.)*

**FLORA**

Silenzio udite?

**TUTTI**

Giungono gli amici.

**Scena Decima**

*(Detti, e molte signore mascherate da Zingare, che entrano dalla destra.)*

**ZINGARE**

Noi siamo zingarelle  
Venute da lontano;  
D'ognuno sulla mano  
Leggiamo l'avvenir.  
Se consultiam le stelle  
Null'avvi a noi d'oscuro,  
E i casi del futuro  
Possiamo altrui predir.

**ZINGARA PRIMA**

Vediamo! Voi, signora,

*(Prendono la mano di Flora e l'osservano.)*

**FLORA**

Unas máscaras vendrán para la fiesta.  
El Vizconde se está ocupando de ello.  
Vendrán también a Violeta y a Alfredo.

**EL MARQUÉS**

¿No conocéis la noticia?  
Violeta y Germont se han separado.

**EL DOCTOR, FLORA**

¿De verdad?

**EL MARQUÉS**

Ella vendrá con el Barón.

**EL DOCTOR**

Yo los he visto ayer. Parecían felices

*(Se oyen risas desde la derecha.)*

**FLORA**

Silencio ¿Oís?

**TODOS**

Nuestros amigos llegan.

**Escena Décima**

*(Unas damas disfrazadas de zíngaras entran por la derecha)*

**LAS ZÍNGARAS**

Somos cingaras  
que venimos de muy lejos.  
En la mano de cada uno  
leemos el futuro.  
Si interrogamos a los astros  
nada es oscuro para nosotras.  
Y podemos predecir  
todo lo que el futuro nos reserva

**ZÍNGARA PRIMERA**

¡Veamos! Vos, señora...

*(tomándole la mano a Flora y examinándola)*

Rivali alquante avete.

**ZINGARA SECONDA**

*(Fanno lo stesso al Marchese.)*

Marchese, voi non siete  
Model di fedeltà.

**FLORA**

*(al Marchese)*

Fate il galante ancora?  
Ben, vo' me la paghiate

**MARCHESE**

*(a Flora)*

Che dianzi vi pensate?  
L'accusa è falsità.

**FLORA**

La volpe lascia il pelo,  
Non abbandona il vizio  
Marchese mio, giudizio  
O vi farò pentir.

**TUTTI**

Su via, si stenda un velo  
Sui fatti del passato;  
Già quel ch'è stato è stato,  
Badate/Badiamo all'avvenir.

*(Flora ed il Marchese si stringono la mano.)*

**Scena Undicesima**

*(Detti, Gastone ed altri mascherati da Mattadori, Piccadori spagnuoli, ch'entrano vivamente dalla destra.)*

**GASTONE, MATTADORI**

Di Madride noi siam mattadori,  
Siamo i prodi del circo de' tori,  
Testè giunti a godere del chiasso  
Che a Parigi si fa pel bue grasso;  
E una storia, se udire vorrete,  
Quali amanti noi siamo saprete.

**GLI ALTRI**

tenéis numerosas rivales.

**ZÍNGARA SEGUNDA**

*(Hace lo mismo con el Marqués)*

Marqués no sois  
un modelo de constancia.

**FLORA**

*(Al Marqués)*

¿Hacéis todavía de galán?  
Está bien, me pagaréis eso.

**EL MARQUÉS**

*(A Flora)*

Pero ¿qué pensáis?  
La acusación es falsa.

**FLORA**

El zorro pierde su pelaje  
pero no abandona su vicio.  
Querido Marqués, sed prudente  
u os vais a arrepentir.

**TODOS**

Está bien, corramos un velo  
sobre el pasado.  
Lo que ha sido ha sido,  
soñemos entonces con el futuro.

*(Flora y el Marqués se estrechan la mano)*

**Escena Decimoprimera**

*(Gastón y los demás entran, por la izquierda, disfrazados de toreros y picadores españoles.)*

**GASTÓN, LOS TOREROS**

Somos los toreros de Madrid  
los valientes de las plazas.  
Venimos a unirnos a la fiesta  
del Carnaval de París,  
y si oís nuestra historia hasta su fin  
sabréis que grandes amantes somos.

**LOS OTROS**

Sì, sì, bravi: narrate, narrate:  
Con piacere l'udremo

### **GASTONE, MATTADORI**

Ascoltate.  
È Piquillo un bel gagliardo  
Biscaglino mattador:  
Forte il braccio, fiero il guardo,  
Delle giostre egli è signor.  
D'andalusa giovinetta  
Follemente innamorò;  
Ma la bella ritrosetta  
Così al giovane parlò:  
Cinque tori in un sol giorno  
Vò vederti ad atterrar;  
E, se vinci, al tuo ritorno  
Mano e cor ti vo' donar.  
Sì, gli disse, e il mattadore,  
Alle giostre mosse il piè;  
Cinque tori, vincitore  
Sull'arena egli stende.

### **GLI ALTRI**

Bravo, bravo il mattadore,  
Ben gagliardo si mostrò  
Se alla giovane l'amore  
In tal guisa egli provò.

### **GASTONE, MATTADORI**

Poi, tra plausi, ritornato  
Alla bella del suo cor,  
Colse il premio desiato  
Tra le braccia dell'amor.

### **GLI ALTRI**

Con tai prove i mattadori  
San le belle conquistar!

### **GASTONE, MATTADORI**

Ma qui son più miti i cori;  
A noi basta folleggiar...

### **TUTTI**

Sì, sì, allegri Or pria tentiamo  
Della sorte il vario umor;  
La palestra dischiudiamo  
Agli audaci giuocator.

¡Sí, sí...Bravo; contad, contad!  
¡Os escucharemos con placer!

### **GASTÓN, LOS TOREROS**

Escuchad.  
Piquillo es un bello y gallardo  
torero vizcaíno;  
el brazo fuerte, la mirada fiera,  
es el rey de las corridas.  
En esto, de una joven andaluza  
locamente se enamoró un día,  
pero la bella joven le cuenta su sueño  
al joven torero:  
"cinco toros en un solo día  
debes abatir ante mis ojos,  
y si lo logras, a tu vuelta,  
te daré mi corazón y mi mano".  
Sí, le dijo el torero  
saliendo hacia la plaza;  
con cinco toros combatiré  
y a los cinco mataré en un solo día.

### **LOS OTROS**

¡Bravo, bravo al torero,  
se batirá como un campeón  
y probará de esta manera  
su amor ante su amada!

### **GASTÓN, LOS TOREROS**

Más tarde, vuelve junto a su amada,  
entre aplausos y ovaciones,  
a cobrar el premio deseado  
en los brazos del amor.

### **LOS OTROS**

¡De esta forma, los toreros  
saben conquistar a las mujeres!

### **GASTÓN, LOS TOREROS**

Pero aquí los corazones son más dulces  
y nos bastan, pues, nuestros  
coqueteos...

### **TODOS**

¡Sí, sí, alegría... pero tentemos  
a la Fortuna caprichosa;  
abramos las puertas de la plaza  
a los jugadores más audaces.

*(Gli uomini si tolgono la maschera, chi passeggia e chi si accinge a giuocare. Alfredo entra)*

### **Scena Dodicesima**

#### **TUTTI**

Alfredo! Voi!

#### **ALFREDO**

Sì, amici

#### **FLORA**

Violetta?

#### **ALFREDO**

Non ne so.

#### **TUTTI**

Ben disinvolto! Bravo!  
Or via, giuocar si può.

*(Gastone si pone a tagliare, Alfredo ed altri puntano. Violetta entra al braccio del Barone.)*

#### **FLORA**

*(andandole incontro)*  
Qui desiata giungi.

#### **VIOLETTA**

Cessi al cortese invito.

#### **FLORA**

Grata vi son, barone,  
d'averlo pur gradito.

#### **BARONE**

*(piano a Violetta)*  
Germont è qui! il vedete!

#### **VIOLETTA**

*(fra sè)*  
Ciel! gli è vero. Il vedo.

#### **BARONE**

*(cupo)*  
Da voi non un sol detto si volga

*(Los hombres se quitan sus máscaras; algunos marchan y otros se aprestan a jugar. Alfredo hace su entrada).*

### **Escena Decimosegunda**

#### **TODOS**

¡Alfredo!...¡Vos!

#### **ALFREDO**

Sí, amigos míos.

#### **FLORA**

¿Y Violeta?

#### **ALFREDO**

No sé donde se encuentra.

#### **TODOS**

Bien ¡No se lo tomó a mal! ¡Bravo!  
Juguemos.

*(Gastón corta. Alfredo y los otros apuestan. Violeta entra del brazo del Barón.)*

#### **FLORA**

*(saliendo a su encuentro)*  
Que contenta estoy de que hayas venido

#### **VIOLETTA**

No podía rechazar tan cortés invitación.

#### **FLORA**

Gracias por venir, Barón.  
Os agradezco que la hayáis aceptado.

#### **EL BARÓN**

*(en voz baja a Violeta)*  
Germont está aquí ¿Le veis?.

#### **VIOLETTA**

*(para sí)*  
¡Cielos, es verdad!. Está ahí.

#### **EL BARÓN**

*(sombrió)*



A questo Alfredo.

**VIOLETTA**

*(fra sè)*

Ah, perchè venni, incauta!

Pietà di me, gran Dio!

**FLORA**

*(a Violetta, facendola sedere presso di sè sul divano)*

Meco t'assidi:

narrami quai novità vegg'io?

*(Il Dottore si avvicina ad esse, che sommessamente conversano. Il Marchese si trattiene a parte col Barone, Gastone taglia, Alfredo ed altn puntano, altri passeggiano.)*

**ALFREDO**

Un quattro!

**GASTONE**

Ancora hai vinto.

**ALFREDO**

Sfortuna nell'amore

Vale fortuna al giuoco!

*(Punta e vince)*

**TUTTI**

È sempre vincitore!

**ALFREDO**

Oh, vincerò stasera; e l'oro guadagnato  
Poscia a goder tra' campi ritornerò  
beato.

**FLORA**

Solo?

**ALFREDO**

No, no,  
con tale che vi fu meco ancor,  
Poi mi sfuggia

**VIOLETTA**

No le digáis ni una sola palabra,  
¿me entendéis?

**VIOLETA**

*(para sí)*

¿Por qué habré venido? iimprudente!

!Gran Dios apiádate de mí!

**FLORA**

*(A Violeta, haciéndola sentar cerca de ella en un diván).*

Siéntate cerca de mí...

¿Qué novedades hay?

*(El Doctor se acerca a ellas que hablan en voz baja. El Marqués en un aparte con el Barón. Gastón distribuye las cartas. Alfredo y los otros juegan y apuestan)*

**ALFREDO**

iUn cuatro!

**GASTÓN**

iHas ganado!

**ALFREDO**

Desgraciado en amores,  
afortunado en el juego.

*(Apuesta de nuevo y gana)*

**TODOS**

iSiempre gana!

**ALFREDO**

iOh! ganaré esta tarde y con mi oro  
regresaré para vivir feliz en el campo.

**FLORA**

¿Solo?

**ALFREDO**

No, no...  
Con alguien que estuvo conmigo  
y que me ha abandonado...

**VIOLETA**

*(fra sè)*  
Mio Dio!

**GASTONE**

*(ad Alfredo, indicando Violetta)*  
Pietà di lei!

**BARONE**

*(ad Alfredo, con mal frenata ira)*  
Signor!

**VIOLETTA**

*(al Barone)*  
Frenatevi, o vi lascio.

**ALFREDO**

*(disinvolto)*  
Barone, m'appellaste?

**BARONE**

Siete in sì gran fortuna,  
Che al giuoco mi tentaste.

**ALFREDO**

*(ironico)*  
Sì? la disfida accetto

**VIOLETTA**

*(fra sè)*  
Che fia? morir mi sento.

**BARONE**

*(puntando)*  
Cento luigi a destra.

**ALFREDO**

*(puntando)*  
Ed alla manca cento.

**GASTONE**

Un asse un fante hai vinto!

**BARONE**

Il doppio?

**ALFREDO**

Il doppio sia.

*(para sí)*  
¡Dios mío!

**GASTÓN**

*(a Alfredo señalando a Violeta).*  
¡Piedad para ella!

**EL BARÓN**

*(a Alfredo con cólera mal contenida)*  
¡Señor!

**VIOLETA**

*(al Barón)*  
¡Conteneos u os abandono!

**ALFREDO**

*(con desenvoltura)*  
¿Me llamabais, Barón?

**EL BARÓN**

Tenéis tanta suerte  
que estoy tentado a jugar.

**ALFREDO**

*(irónico)*  
¿Sí?, acepto el desafío.

**VIOLETA**

*(para sí)*  
¿Qué va a pasar? ¡me siento morir!.

**EL BARÓN**

*(jugando)*  
Cien luses a la de la derecha.

**ALFREDO**

*(apostando)*  
Y cien a la de la izquierda.

**GASTÓN**

Un as, una sota... ¡Habéis ganado!.

**EL BARÓN**

¿Doblamos la apuesta?

**ALFREDO**

De acuerdo.

**GASTONE**

*(tagliando)*

Un quattro, un sette.

**TUTTI**

Ancora!

**ALFREDO**

Pur la vittoria è mia!

**CORO**

Bravo davvero!

la sorte è tutta per Alfredo!

**FLORA**

Del villeggiar la spesa farà il baron,  
Già il vedo.

**ALFREDO**

*(al Barone)*

Seguite pur.

**SERVO**

La cena è pronta.

**FLORA**

Andiamo

**CORO**

*(avviandosi)*

Andiamo.

**ALFREDO**

*(al barone tra loro a parte)*

Se continuar v'aggrada

**BARONE**

Per ora nol possiamo:

Più tardi la rivincita.

**ALFREDO**

Al gioco che vorrete.

**BARONE**

Seguiam gli amici; poscia

**ALFREDO**

Sarò qual bramerete.

**GASTÓN**

*(sirviendo)*

Un cuatro y un siete.

**TODOS**

¡Otra vez!

**ALFREDO**

La victoria es para mí.

**EL CORO**

¡Bravo!. En verdad

la suerte está del lado de Alfredo.

**FLORA**

El Barón por lo que veo,  
pagará la estancia en el campo.

**ALFREDO**

*(al barón)*

¡Sigamos!

**UN CRIADO**

La cena está servida.

**FLORA**

Vayamos.

**CORO**

*(pasando a la mesa)*

Vayamos.

**ALFREDO**

*(Al barón)*

Si lo deseáis podemos continuar...

**EL BARÓN**

Ahora no es posible.

La revancha será más tarde.

**ALFREDO**

Al juego que os plazca.

**EL BARÓN**

Sigamos a nuestros amigos; después...

**ALFREDO**

Como queráis. ¡Vayamos!

*(Tutti entrano nella porta di mezzo:  
la scena rimane un istante vuota.)*

### **Scena Tredicesima**

*(Violetta che ritorna affannata)*

#### **VIOLETTA**

Invitato a qui seguirmi,  
Verrà desso? vorrà udirmi?  
Ei verrà, che l'odio atroce  
Puote in lui più di mia voce

#### **ALFREDO**

Mi chiamaste? che bramate?

#### **VIOLETTA**

Questi luoghi abbandonate  
Un periglio vi sovrasta

#### **ALFREDO**

Ah, comprendo! Basta, basta  
E sì vile mi credete?

#### **VIOLETTA**

Ah no, mai

#### **ALFREDO**

Ma che temete? . .

#### **VIOLETTA**

Temo sempre del Barone

#### **ALFREDO**

È tra noi mortal quistione  
S'ei cadrà per mano mia  
Un sol colpo vi torria  
Coll'amante il protettore  
V'atterrisce tal sciagura?

#### **VIOLETTA**

Ma s'ei fosse l'uccisore?  
Ecco l'unica sventura  
Ch'io pavento a me fatale!

#### **ALFREDO**

*(Todos salen por la puerta del medio; la  
escena queda por un instante vacía.)*

### **Escena Decimotercera**

*(Violeta entra ansiosa)*

#### **VIOLETA**

¡Le he invitado a seguirme hasta aquí!.  
¿Vendrá?. ¿Querrá escucharme?.  
Vendrá, porque su atroz odio  
habla más fuerte que yo.

#### **ALFREDO**

¿Me habéis llamado?. ¿Qué deseáis?

#### **VIOLETA**

¡Os lo ruego, partid inmediatamente,  
estáis en peligro!

#### **ALFREDO**

¡Ah!. Ya comprendo. ¡Basta, basta!  
¿Me creéis tan cobarde?.

#### **VIOLETA**

¡Ah, no!. Nunca.

#### **ALFREDO**

¿Qué teméis entonces?.

#### **VIOLETA**

Temo al Barón.

#### **ALFREDO**

Somos enemigos mortales...  
Si cae por mi mano  
un solo golpe os quitará  
al amante y al protector.  
¿Os horroriza tal desgracia?

#### **VIOLETA**

¿Y si fueseis vos el asesinado?  
Esa es la única desgracia  
que yo temo, fatal para mí.

#### **ALFREDO**

La mia morte! Che ven cale?

**VIOLETTA**

Deh, partite, e sull'istante.

**ALFREDO**

Partirò, ma giura innante  
Che dovunque seguirai  
I miei passi

**VIOLETTA**

Ah, no, giammai.

**ALFREDO**

No! giammai!

**VIOLETTA**

Va, sciagurato.  
Scorda un nome ch'è infamato.  
Va mi lascia sul momento  
Di fuggirti un giuramento  
Sacro io feci

**ALFREDO**

E chi potea?

**VIOLETTA**

Chi diritto pien ne avea.

**ALFREDO**

Fu Douphol?

**VIOLETTA**

*(con supremo sforzo)*  
Sì.

**ALFREDO**

Dunque l'ami?

**VIOLETTA**

Ebben l'amo

**ALFREDO**

*(Corre furente alla porta e grida )*  
Or tutti a me.

**Scena Quattordicesima**

Mi muerte...¿qué os importa?

**VIOLETA**

¡Venga!. ¡Partid al instante!.

**ALFREDO**

Partiré pero antes júrame  
que me seguirás  
donde yo vaya...

**VIOLETA**

¡Ah!. ¡Nunca!.

**ALFREDO**

¿Eso nunca?

**VIOLETA**

¡Vete, desafortunado!  
¡Olvida mi nombre  
marcado por la infamia!  
Vete. Apártate de mí al instante.  
He jurado evitarte.

**ALFREDO**

Pero, ¿Quién ha podido pedírtelo?

**VIOLETA**

Una persona que tenía todo el derecho.

**ALFREDO**

¿Es Douphol?

**VIOLETA**

*(con gran esfuerzo)*  
Sí.

**ALFREDO**

Entonces, ¿Le amas?.

**VIOLETA**

Y bien, sí...¡Le amo!.

**ALFREDO**

*(corre furioso hacia la puerta y grita:)*  
¡Todos, venid aquí!

**Escena Decimocuarta**

*(Detti, e tutti i precedenti che confusamente ritornano.)*

**TUTTI**

Ne appellaste? Che volete?

**ALFREDO**

*(additando Violetta che abbattuta si appoggia al tavolino)*

Questa donna conoscete?

**TUTTI**

Chi? Violetta?

**ALFREDO**

Che facesse  
Non sapete?

**VIOLETTA**

Ah, taci

**TUTTI**

No.

**ALFREDO**

Ogni suo aver tal femmina  
Per amor mio sperdea  
Io cieco, vile, misero,  
Tutto accettar potea,  
Ma è tempo ancora! tergermi  
Da tanta macchia bramo  
Qui testimoni vi chiamo  
Che qui pagata io l'ho.

*(Getta con furente sprezzo una borsa ai piedi di Violetta, che sviene tra le braccia di Flora e del Dottore. In tal momento entra il padre.)*

**Scena Quindicesima**

**TUTTI**

Oh, infamia orribile  
Tu commettesti!  
Un cor sensibile  
Così uccidesti!  
Di donne ignobile  
Insultator,

*(Todos los invitados vienen en desorden.)*

**TODOS**

¿Nos habéis llamado.? ¿Qué queréis?

**ALFREDO**

*(Señalando a Violeta, quién abatida se apoya en la puerta.)*

¿Conocéis a esta mujer?.

**TODOS**

¿Quién? ¿A Violeta?

**ALFREDO**

¿Sabéis lo que ha hecho?.  
¿Lo sabéis?

**VIOLETA**

¡Ah!. ¡Cállate!

**TODOS**

No.

**ALFREDO**

Esta mujer ha despilfarrado por mí  
toda su fortuna, por mi amor.  
Yo ciego, vil, infame  
todo le he aceptado.  
Pero itodavía estoy a tiempo!.  
Me voy a limpiar del tal mancha.  
Os tomo por testigos  
que le pago todo lo que le debo.

*(Alfredo tira con desprecio una bolsa a los pies de Violeta, que se echa en los brazos de Flora. Giorgio Germont entra en ese momento)*

**Escena Decimoquinta**

**TODOS**

¡Oh!. ¡Qué innoble infamia  
has cometido!  
¡Has asesinado  
un corazón sensible!.  
Vil injuriador  
de mujeres,

Di qui allontanati,  
Ne desti orror.

**GERMONT**

*(con dignitoso fuoco)*

Di sprezzo degno se stesso rende  
Chi pur nell'ira la donna offende.  
Dov'è mio figlio? più non lo vedo:  
In te più Alfredo - trovar non so.

*(fra sè)*

Io sol fra tanti so qual virtude  
Di quella misera il sen racchiude  
Io so che l'ama, che gli è fedele,  
Eppur, crudele, - tacer dovrò!

**ALFREDO**

*(da sè)*

Ah sì che feci! ne sento orrore.  
Gelosa mania, deluso amore  
Mi strazia l'anima più non ragiono.  
Da lei perdono -  
più non avrò.  
Volea fuggirla non ho potuto!  
Dall'ira spinto son qui venuto!  
Or che lo sdegno ho disfogato,  
Me sciagurato! -  
rimorso n'ho.

**VIOLETTA**

*(riavendosi)*

Alfredo, Alfredo, di questo core  
Non puoi comprendere tutto l'amore;  
Tu non conosci che fino a prezzo  
Del tuo disprezzo - provato io l'ho!  
Ma verrà giorno in che il saprai  
Com'io t'amassi confesserai  
Dio dai rimorsi ti salvi allora;  
Io spenta ancora - pur t'amerò.

**BARONE**

*(piano ad Alfredo)*

A questa donna l'atroce insulto  
Qui tutti offese, ma non inulto  
Fia tanto oltraggio - provar vi voglio  
Che tanto orgoglio - fiaccar saprò.

ivete de aquí,  
nos causas horror!

**GERMONT**

*(furioso pero con dignidad)*

No merece más que desprecio aquel  
que,  
aunque airado, ofende a una mujer.  
¿Dónde está mi hijo?. No lo veo;  
en ti yo no encuentro a mi Alfredo.

*(para sí)*

Yo solo, entre todos sé que virtud  
esconde esta desdichada en su  
corazón...  
Sé que lo ama, que le es fiel y  
Sin embargo, cruel, deberé callarme.

**ALFREDO**

*(para sí)*

¡Ah!. ¿Qué he hecho?.  
Estoy avergonzado.  
Celos furiosos y pasión frustrada,  
me destrozan el alma,  
he perdido la razón...  
Y nunca tendré su perdón.  
¡Quería alejarla y no he podido!.  
¡Vine aquí poseído por la cólera!  
¡La he satisfecho, y ahora  
infeliz de mí, siento remordimientos!

**VIOLETTA**

*(recuperando el conocimiento)*

Alfredo, Alfredo. No puedes comprender  
el amor de mi corazón:  
aún a riesgo de encontrar tu desprecio,  
lo he puesto a prueba.  
Algún día sabrás cuanto te he amado  
Que Dios te guarde entonces  
de los remordimientos.  
Yo, aún en la tumba, te amaré.

**EL BARÓN**

*(en voz baja a Alfredo)*

La injuria atroz hecha a esta mujer  
nos ha ofendido a todos, pero tal ultraje  
será vengado. Os probaré

**TUTTI**

*(a Violetta)*

Ah, quanto peni! Ma pur fa core  
Qui soffre ognuno del tuo dolore;  
Fra cari amici qui sei soltanto;  
Rasciuga il pianto - che t'inondò.

que sabré destruir tanta insolencia.

**TODOS**

*(a Violetta)*

¡Cuánto sufres!. Pero se valiente,  
cada uno de nosotros sufre contigo.  
Aquí solo hay amigos fieles,  
seca esas lágrimas que derramas.

**ACTO CUARTO****ACTO CUARTO****Preludio****Preludio****Scena Prima****Escena Primera**

*(Camera da letto di Violetta. Nel fondo è un letto con cortine mezze tirate; una finestra chiusa da imposte interne; presso il letto uno sgabello su cui una bottiglia di acqua, una tazza di cristallo, diverse medicine. A metà della scena una toilette, vicino un canapè; più distante un altro mobile, sui cui arde un lume da notte; varie sedie ed altri mobili. La porta è a sinistra; di fronte v'è un caminetto con fuoco acceso. Violetta dorme sul letto. Annina, seduta presso il caminetto, è pure addormentata.)*

*(Dormitorio de Violetta. En el fondo una cama con las cortinas corridas hasta la mitad; una ventana cerrada con unas contras interiores. Cerca de la cama, una mesa baja sobre la que se encuentra una botella de agua, un vaso de cristal, diferente medicinas. Sobre la mitad de la escena, una mesa con utensilios de aseo, cerca otra mesa con una lamparilla. La puerta está a la izquierda; enfrente una chimenea con el fuego encendido. Violetta duerme en su cama. Annina sentada en una silla cerca de la chimenea está adormecida).*

**VIOLETTA**

*(destandosi)*

Annina?

**VIOLETTA**

*(despertándose)*

¿Annina?

**ANNINA**

*(svegliandosi confusa)*

Comandate?

**ANNINA**

*(se despierta confusa)*

¿Sí, señora?

**VIOLETTA**

Dormivi, poveretta?

**VIOLETTA**

¿Dormías?, Pobrecita

**ANNINA**

Sì, perdonate.

**ANNINA**

Sí, perdóneme

**VIOLETTA**

Dammi d'acqua un sorso.



*(Annina eseguisce.)*

Osserva, è pieno il giorno?

**ANNINA**

Son sett'ore.

**VIOLETTA**

Dà accesso a un po' di luce

*(Aprè le imposte e guarda nella via.)*

**ANNINA**

Il signor di Grenvil!

**VIOLETTA**

Oh, il vero amico!  
Alzar mi vo' m'aita.

*(Si rialza e ricade; poi, sostenuta da Annina, va lentamente verso il canapè, ed il Dottore entra in tempo per assisterla ad adattarsi. Annina vi aggiunge dei cuscini.)*

**Scena Seconda**

**VIOLETTA**

Quanta bontà  
pensaste a me per tempo!

**DOTTORE**

*(Le tocca il polso.)*  
Or, come vi sentite?

**VIOLETTA**

Soffre il mio corpo,  
ma tranquilla ho l'anima.  
Mi confortò iersera un pio ministro.  
Religione è sollievo à sofferenti.

**DOTTORE**

E questa notte?

**VIOLETTA**

Ebbi tranquillo il sonno.

**VIOLETTA**

Dame un poco de agua.

*(Annina obedece)*

Mira si todavía es de día.

**ANNINA**

Son las siete.

**VIOLETTA**

Deja entrar un poco de luz.

*(Annina abre los postigos, mira la calle).*

**ANNINA**

¡El señor de Grenvil!

**VIOLETTA**

¡Un amigo verdadero!  
Ayúdame, quiero levantarme.

*(Ella se levanta pero se cae; después sostenida por Annina, avanza lentamente hacia el sofá y el Doctor entra a tiempo para ayudarla y sostenerla. Annina le coloca los almohadones.)*

**Escena Segunda**

**VIOLETTA**

¡Cuanta bondad!  
¡Habéis pensado en mí a tiempo!

**EL DOCTOR**

*(tomándole el pulso)*  
Sí, y ¿cómo os encontráis?

**VIOLETTA**

Mi cuerpo sufre,  
pero mi alma está serena.  
Ayer tarde me consoló un sacerdote.  
La religión alivia los sufrimientos.

**EL DOCTOR**

¿Y esta noche?.

**DOTTORE**

Coraggio adunque la convalescenza  
Non è lontana

**VIOLETTA**

Oh, la bugia pietosa  
À medici è concessa

**DOTTORE**

*(stringendole la mano)*  
Addio a più tardi.

**VIOLETTA**

Non mi scordate.

**ANNINA**

*(piano al Dottore accompagnandolo)*  
Come va, signore?

**DOTTORE**

*(piano a parte)*  
La tisi non le accorda che poche ore.

*(Esce.)*

**Scena Terza****ANNINA**

Or fate cor.

**VIOLETTA**

Giorno di festa è questo?

**ANNINA**

Tutta Parigi impazza è carnevale

**VIOLETTA**

Ah, nel comun tripudio, sallo il cielo  
Quanti infelici soffron! Quale somma  
V'ha in quello stipo?

*(indicandolo)*

**ANNINA**

*(L'apre e conta.)*  
Venti luigi.

**VIOLETTA****VIOLETTA**

Dormí tranquilamente.

**EL DOCTOR**

Paciencia entonces...  
Vuestra convalecencia no está lejana.

**VIOLETTA**

¡Oh!... La piedad engañosa  
está permitida a los médicos.

**EL DOCTOR**

*(cerrándole las manos a Violeta)*  
Adiós, hasta más tarde.

**VIOLETTA**

No me olvide.

**ANNINA**

*(en voz baja y acompañando al Doctor)*  
¿Cómo está, Doctor?

**EL DOCTOR**

*(en voz baja)*  
La tisis sólo le concede unas horas  
más...

*(sale)*

**Escena Tercera****ANNINA**

Y ahora, paciencia.

**VIOLETTA**

Esta fiesta de hoy ¿qué es?...

**ANNINA**

París entero está loco. Es el Carnaval.

**VIOLETTA**

En el medio de la alegría general  
¡cuantos desdichados sufren!  
¿Qué dinero hay en ese cajón?

*(señalándole a su derecha)*

Dieci ne reca ai poveri tu stessa.

**ANNINA**

Poco rimanvi allora

**VIOLETTA**

Oh, mi sarà bastante;  
Cerca poscia mie lettere.

**ANNINA**

Ma voi?

**VIOLETTA**

Nulla'ocorrà sollecita, se puoi

*(Annina esce)*

**Scena Quarta**

**VIOLETTA**

*(Trae dal seno una lettera.)*  
"Teneste la promessa la disfida  
Ebbe luogo! il barone fu ferito,  
Però migliora Alfredo  
È in stranio suolo; il vostro sacrificio  
Io stesso gli ho svelato;  
Egli a voi tornerà pel suo perdono;  
Io pur verrò Curatevi meritate  
Un avvenir migliore. -  
Giorgio Germont".

*(desolata)*

È tardi!

*(Si alza.)*

Attendo, attendo nè a me giungon  
mai!...

*(Si guarda allo specchio.)*

Oh, come son mutata!  
Ma il dottore a sperar pure m'esorta!  
Ah, con tal morbo  
ogni speranza è morta.  
Addio, del passato bei sogni ridenti,  
Le rose del volto già son pallenti;

**ANNINA**

*(lo abre y cuenta las piezas).*  
Veinte luses.

**VIOLETTA**

Cógelos y dáselos a los pobres.

**ANNINA**

Pero nos quedará muy poco...

**VIOLETTA**

Será bastante para mí.  
Ve a buscar mis cartas en seguida.

**ANNINA**

¿Pero señora?.

**VIOLETTA**

Todo irá bien. Hazlo rápido por favor.

*(Annina sale).*

**Escena Cuarta**

**VIOLETTA**

*(saca una carta de su seno y lee).*  
"Habéis tenido lo prometido...  
iel duelo ha tenido lugar!  
El Barón fue herido pero mejora.  
Alfredo está en el extranjero  
pero le he revelado vuestro sacrificio.  
El vendrá a vos para pedir os perdón.  
Yo también iré... Cuidaros...  
Os merecéis un futuro mejor.  
Giorgio Germont".

*(con desesperación)*

¡Demasiado tarde!.

*(se levanta)*

Espero, espero y no llegan nunca.

*(se ve en el espejo)*

¡Oh!. ¡Cómo he cambiado!  
Y el Doctor todavía me da esperanzas.

L'amore d'Alfredo pur esso mi manca,  
Conforto, sostegno dell'anima stanca  
Ah, della traviata sorridi al desio;  
A lei, deh, perdona; tu accoglila, o Dio,  
Or tutto finì.

Le gioie, i dolori tra poco avran fine,  
La tomba ai mortali di tutto è confine!  
Non lagrima o fiore avrà la mia fossa,  
Non croce col nome  
che copra quest'ossa!  
Ah, della traviata sorridi al desio;  
A lei, deh, perdona; tu accoglila, o Dio.  
Or tutto finì!

### **CORO DI MASCHERE**

*(all'esterno)*

Largo al quadrupede  
Sir della festa,  
Di fiori e pampini  
Cinto la testa  
Largo al più docile  
D'ogni cornuto,  
Di corni e pifferi  
Abbia il saluto.  
Parigini, date passo  
Al trionfo del Bue grasso.  
L'Asia, nè l'Africa  
Vide il più bello,  
Vanto ed orgoglio  
D'ogni macello  
Allegre maschere,  
Pazzi garzoni,  
Tutti plauditelo  
Con canti e suoni!  
Parigini, date passo  
Al trionfo del Bue grasso.

### **Scena Quinta**

*(Detta ed Annina, che torna frettolosa.)*

Pero con tal enfermedad,  
toda esperanza es vana.  
Adiós, bellos recuerdos del pasado,  
las rosas de mis alegrías están  
marchitas  
y el amor de Alfredo todavía me falta.  
¡Consuelo, sostén del alma cansada!  
Compadécete del deseo de la  
extraviada.  
¡Perdónala y acógela, Señor!  
Todo ha terminado ya.  
Alegrijas y dolores pronto acabarán  
¡Ni flores ni lágrimas tendrá mi tumba!  
Ni una cruz con mi nombre  
cubrirá en ella mis huesos.  
¡Ah!. ¡Sonríe a la mujer perdida!.  
Señor perdóname,  
recíbeme cerca de Ti.  
Todo ha acabado.

### **CORO DE MÁSCARAS**

*(en el exterior)*

Haced sitio a la Bestia, rey de la fiesta  
la cabeza coronada  
de flores y de hojas de viña.  
Haced sitio a la más dulce  
de todas las bestias con cuernos.  
¡Al son de los pífanos y las trompas  
os saluda!.  
Parisinos dejad paso  
al triunfante Buey de Carnaval.  
Ni en Asia ni en África  
se ha visto nada más bello,  
del matadero, orgullo y altivez.  
¡Muchachas de corazón ligero,  
muchachos alegres hacedle el honor  
de bailar y cantar para él!  
Parisinos, dejad pasar  
al triunfante Buey de Carnaval.  
Haced sitio a la Bestia, rey de la fiesta  
la cabeza coronada  
de flores y de hojas de viña.

### **Escena Quinta**

*(Annina regresa apresurada)*

**ANNINA**  
(*esitando*)  
Signora!

**VIOLETTA**  
Che t'accade?

**ANNINA**  
Quest'oggi, è vero?  
Vi sentite meglio?

**VIOLETTA**  
Sì, perchè?

**ANNINA**  
D'esser calma promettete?

**VIOLETTA**  
Sì, che vuoi dirmi?

**ANNINA**  
Prevenir vi volli  
Una gioia improvvisa

**VIOLETTA**  
Una gioia! dicesti?

**ANNINA**  
Sì, o signora

**VIOLETTA**  
Alfredo!  
Ah, tu il vedesti? ei vien! l'affretta .

*(Annina afferma col capo, e va ad aprire la porta.)*

### **Scena Sesta**

**VIOLETTA**  
(*Andando verso l'uscio.*)  
Alfredo!

*(Alfredo comparisce pallido per la commozione, ed ambedue, gettandosi le braccia al collo, esclamano:)*

Amato Alfredo!

**ANNINA**  
(*excitada*)  
¡Señora!.

**VIOLETA**  
¿Qué te pasa?

**ANNINA**  
Hoy, de verdad  
¿os encontráis mejor?

**VIOLETA**  
Sí, ¿por qué?.

**ANNINA**  
Prometedme, que estaréis tranquila.

**VIOLETA**  
Sí, ¿qué quieres decirme?

**ANNINA**  
Quería preveniros...  
Una alegre sorpresa.

**VIOLETA**  
¡Una sorpresa!, ¿has dicho?.

**ANNINA**  
Sí señora.

**VIOLETA**  
¡Alfredo! ¡Ah!. ¿Le has visto?.  
Viene, que se apresure.

*(Annina asiente con la cabeza y va a abrir la puerta)*

### **Escena Sexta**

**VIOLETA**  
(*caminando hacia la entrada*)  
¡Alfredo!

*(Alfredo aparece, pálido de emoción y se arrojan en brazos uno del otro exclamando:)*

¡Alfredo, mi bien amado!

**ALFREDO**

Mia Violetta!  
Colpevol sono...  
so tutto, o cara.

**VIOLETTA**

Io so che alfine reso mi sei!

**ALFREDO**

Da questo palpito s'io t'ami impara,  
Senza te esistere più non potrei.

**VIOLETTA**

Ah, s'anco in vita m'hai ritrovata,  
Credi che uccidere non può il dolor.

**ALFREDO**

Scorda l'affanno, donna adorata,  
A me perdona e al genitor.

**VIOLETTA**

Ch'io ti perdoni? la rea son io:  
Ma solo amore tal mi rende...

**A DUE**

Null'uomo o demone, angelo mio,  
Mai più staccarti potrà da me.  
Parigi, o cara/o noi lasceremo,  
La vita uniti trascorreremo:  
De' corsi affanni compenso avrai,  
La mia/tua salute rifiorirà.  
Sospiro e luce tu mi sarai,  
Tutto il futuro ne arriderà.

**VIOLETTA**

Ah, non più, a un tempio  
Alfredo, andiamo,  
Del tuo ritorno grazie rendiamo

*(Vacilla.)*

**ALFREDO**

Tu impallidisci

**VIOLETTA**

È nulla, sai!  
Gioia improvvisa non entra mai

**ALFREDO**

Mi Violeta. ¡Qué alegría!.  
Es por mi culpa...  
Ahora lo sé todo querida.

**VIOLETA**

Al fin has regresado junto a mí.

**ALFREDO**

¡Mi emoción te dirá cuanto te amo!.  
Sin ti, yo no podría vivir.

**VIOLETA**

Si tú me encuentras viva,  
crees que el dolor no puede matar.

**ALFREDO**

Olvida tu pena, mi adorada  
perdóname y también a mi padre.

**VIOLETA**

¿Perdonarte?. ¡La culpa es mía!  
pero solo el amor te ha hecho regresar...

**ALFREDO, VIOLETA**

Ni hombre, ni demonio, ángel mío  
podrán separarnos nunca.  
Abandonaremos París, ¡oh querida/o!  
Viviremos juntos:  
las penas pasadas serán recompensadas  
Tu/mi salud florecerá.  
Serás la luz de mi vida  
y el futuro nos sonreirá.

**VIOLETA**

Basta... Alfredo.  
Vayamos a la iglesia,  
daremos gracias por tu vuelta.

*(ella se tambalea)*

**ALFREDO**

Estás pálida.

**VIOLETA**

No es nada.  
Una alegría repentina no entra nunca

Senza turbarlo in mesto core

*(Si abbandona come sfinite sopra una sedia col capo cadente all'indietro.)*

**ALFREDO**

*(spaventato, sorreggendola)*  
Gran Dio! Violetta!

**VIOLETTA**

*(sforzandosi)*  
È il mio malore  
Fu debolezza!  
ora son forte

*(sforzandosi)*

Vedi? sorriso

**ALFREDO**

*(desolato, fra sè)*  
Ahi, cruda sorte!

**VIOLETTA**

Fu nulla Annina, dammi a vestire.

**ALFREDO**

Adesso? Attendi

**VIOLETTA**

*(alzandosi)*  
No voglio uscire.

*(Annina le presenta una veste ch'ella fa per indossare e impedita dalla debolezza, esclama:)*

Gran Dio! non posso!

*(Getta con dispetto la veste e ricade sulla sedia.)*

**ALFREDO**

Cielo! che vedo!

*(ad Annina)*

Va pel dottor

en un corazón triste sin el temblor.

*(ella se cae, agotada, sobre una silla; su cabeza cae hacia atrás)*

**ALFREDO**

*(espantado, sosteniéndola)*  
¡Gran Dios!. ¡Violeta!

**VIOLETTA**

*(haciendo un esfuerzo)*  
Es mi enfermedad...  
Un momento de debilidad.  
Ya me recupero

*(con esfuerzo)*

Sonrío, ¿ves?.

**ALFREDO**

*(desolado)*  
¡Ah!. Destino cruel.

**VIOLETTA**

No es nada. Annina dame mi vestido.

**ALFREDO**

¿Ahora?. Aguarda.

**VIOLETTA**

*(levantándose)*  
No. Voy a salir.

*(Annina le presenta un vestido, que Violeta intenta ponerse. La debilidad le puede y exclama:)*

¡Gran Dios, no puedo!

*(arroja el vestido al suelo y vuelve a caer sobre la silla)*

**ALFREDO**

Cielos. ¡Qué veo!

*(A Annina)*

¡Rápido llama al Doctor!.

**VIOLETTA***(ad Annina)*

Digli che Alfredo  
È ritornato all'amor mio  
Digli che vivere ancor vogl'io

*(Annina parte. ad Alfredo)*

Ma se tornando non m'hai salvato,  
A niuno in terra salvarmi è dato.  
(sorgendo impetuosa)  
Gran Dio! morir sì giovane,  
Io che penato ho tanto!  
Morir sì presso a tergere  
Il mio sì lungo pianto!  
Ah, dunque fu delirio  
La cruda mia speranza;  
Invano di costanza  
Armato avrò il mio cor!  
Alfredo! oh, il crudo termine  
Serbato al nostro amor!

**ALFREDO**

Oh mio sospiro, oh palpito,  
Diletto del cor mio!  
Le mie colle tue lagrime  
Confondere degg'io  
Ma più che mai, deh, credilo,  
M'è d'uopo di costanza,  
Ah! tutto alla speranza  
Non chiudere il tuo cor.  
Violetta mia, deh, calmati,  
M'uccide il tuo dolor.

*(Violetta s'abbatte sul canapè.)***Scena Ultima***(Detti, Annina, il signor Germont, ed il Dottore.)***GERMONT**

Ah, Violetta!

**VIOLETTA**

Voi, Signor!

**VIOLETA***(a Annina)*

Dile que Alfredo  
a vuelto junto a su amor.  
Dile que quiero... vivir todavía.

*(Annina se va. Violeta le dice a Alfredo.)*

Pero si mientras llega  
tu no me puedes curar  
nadie en el mundo me podrá salvar.  
¡Dios mío!. Morir tan joven.  
Yo que he padecido tanto,  
morir cerca de ver cesar al fin  
mis llantos.  
Fue entonces un delirio  
mi crédula esperanza.  
¡E inútilmente de constancia  
he armado mi corazón!.  
¡Oh!, ¡Alfredo que cruel final  
reservado a nuestro amor!.

**ALFREDO**

¡Oh mi amor y latido  
adorado de mi corazón!.  
Necesito confundir mis lágrimas  
con las tuyas.  
Pero más que nunca, ten fe en mí  
nos hace falta valor.  
¡Ah!. No cierres tu corazón,  
a la esperanza.  
¡Oh!, mi Violeta, cálmate  
tu dolor me hace morir, ¡cálmate!.

*(Violeta se abandona sobre el sofá.)***Escena Ultima***Germont entra, seguido un momento más tarde, por el Doctor Grenvil)***GERMONT**

¡Ah. Violeta!

**VIOLETA**

¿Vos, señor?



**ALFREDO**

Mio padre!

**VIOLETTA**

Non mi scordaste?

**GERMONT**

La promessa adempio  
A stringervi qual figlia vengo al seno,  
O generosa

**VIOLETTA**

Ahimè, tardi giungeste!  
Pure, grata ven sono  
Grenvil, vedete? tra le braccia io spiro  
Di quanti ho cari al mondo

**GERMONT**

Che mai dite!

*(osservando Violetta, fra sè)*

Oh cielo è ver!

**ALFREDO**

La vedi, padre mio?

**GERMONT**

Di più non lacerarmi  
Troppo rimorso l'anima mi divora  
Quasi fulmin m'atterra ogni suo detto  
Oh, malcauto vegliardo!  
Ah, tutto il mal ch'io feci ora sol vedo!

**VIOLETTA**

*(frattanto avrà aperto a stento un ripostiglio della toilette, e toltone un medaglione dice:)*

Più a me t'appressa ascolta,  
amato Alfredo.  
Prendi: quest'è l'immagine  
De' miei passati giorni;  
A rammentar ti torni  
Coi che sì t'amò.  
Se una pudica vergine  
Degli anni suoi nel fiore  
A te donasse il core  
Sposa ti sia lo vo'.

**ALFREDO**

¡Padre mío!

**VIOLETA**

Vos no me habéis olvidado.

**GERMONT**

He cumplido mi promesa,  
vengo a abrazarte como a mi hija.  
Mujer generosa.

**VIOLETA**

¡Ay de mí!. Llegáis demasiado tarde.  
Gracias.  
Veis, Grenvil. Muero en los brazos  
De quienes en este mundo me quieren.

**GERMONT**

¿Que decís?.

*(para sí, observando a Violeta)*

¡Oh cielos es verdad!

**ALFREDO**

¿La veis, padre mío?

**GERMONT**

No me destroces más.  
Los remordimientos me devoran el alma.  
¡Cada palabra, como el rayo, me hierde!  
¡Ah, viejo malvado!  
Ahora veo todo el mal que he hecho.

**VIOLETA**

*(Violeta, mientras tanto, abre un cajón del tocador y saca un medallón que le da a Alfredo).*

Alfredo, ven más cerca.  
Escucha amado mío.  
Toma, esta es la imagen  
de mis días ya terminados.  
Que ella te pueda recordar,  
a la que tanto te ha amado.  
Si una púdica doncella,  
En la flor de sus años,  
Te diese su corazón...  
Sea tu esposa... así lo quiero.

Le porgi questa effigie:  
Dille che dono ell'è  
Di chi nel ciel tra gli angeli  
Prega per lei, per te.

**ALFREDO**

No, non morrai, non dirmelo...  
Dei viver, amor mio  
A strazio sì terribile  
Qui non mi trasse Iddio  
Sì presto, ah no, dividerti  
Morte non può da me.  
Ah, vivi, o un solo feretro  
M'accoglierà con te.

**GERMONT**

Cara, sublime vittima  
D'un disperato amore,  
Perdonami lo strazio  
Recato al tuo bel core.

**GERMONT, DOTTORE, ANNINA**

Finchè avrà il ciglio lacrime  
Io piangerò per te  
Vola à beati spiriti;  
Iddio ti chiama a sè.

**VIOLETTA**

*(rialzandosi animata)*  
È strano!

**TUTTI**

Che!

**VIOLETTA**

Cessarono  
Gli spasmi del dolore.  
In me rinasce m'agita  
Insolito vigore!  
Ah! io ritorno a vivere

*(trasalendo)*

Oh gioia!

*(Ricade sul canapè.)*

**TUTTI**

Entrégale esta imagen;  
Dile que es un regalo  
De quien en el cielo, entre ángeles,  
Reza por ella y por ti.

**ALFREDO**

No me digas que vas a morir,  
¡porque tú debes vivir, mi amor!  
para tan horrible dolor,  
no me ha guiado Dios hasta aquí.  
La muerte no puede  
separarnos tan pronto.  
Un único ataúd  
nos acogerá a los dos.

**GERMONT**

Querida, noble víctima  
de un amor desesperado,  
perdóname el haber hecho  
sufrir a tu corazón.

**GERMONT, EL DOCTOR, ANNINA**

Mientras tenga lágrimas en mis ojos  
lloraré por ti.  
Marcha cerca de las almas generosas,  
Dios te llama.

**VIOLETTA**

*(se levanta reanimada)*  
¡Es extraño!

**TODOS**

¿Qué?

**VIOLETTA**

Los espasmos del dolor  
han pasado.  
Siento renacer en mí  
un vigor extraño.  
¡Ah!. Vuelvo otra vez a la vida.

*(sobresaltada)*

¡Que felicidad!

*(Violeta cae sobre el sofá).*

**TODOS**

O cielo! muor!

**ALFREDO**

Violetta!

**ANNINA, GERMONT**

Oh Dio, soccorasi...

**DOTTORE**

*(dopo averle toccato il polso)*

È spenta!

**TUTTI**

Oh mio dolor!

*(quadro e cala la tela.)*

**FINE**

¡Cielos! ¡Se muere!

**ALFREDO**

¡Violeta!

**ANNINA, GERMONT**

¡Dios mío, socórrela!

**EL DOCTOR**

*(tras tomarle el pulso)*

¡Ha muerto!

**TODOS**

¡Oh, dolor!

*(cae el telón)*

**FIN**

geovisit());

---

Correo Yahoo!

Comprueba qué es nuevo, [aquí](#)

<http://correo.yahoo.es>

Los gráficos e imágenes en este mensaje están siendo mostrados. [[Modificar preferencias](#) - [¿Qué es esto?](#)]

Revisar correoRedactar

[Anterior](#) | [Siguiente](#) | [Volver a la lista de mensajes](#) [Guardar texto del mensaje](#)

Buscar en mensajesBuscar en internet

• [Nueva carpeta]

- Como texto en el mensaje
- Como archivo adjunto

- Responder al remitente
- Responder a todos

- Opciones
  - Redactar [Ctrl+⇧+P](#)
  - Carpetas [Ctrl+⇧+F](#)
  - Búsqueda avanzada [Ctrl+⇧+S](#)
  - Ayuda [Ctrl+⇧+H](#)

- Añadir contacto
- Añadir una categoría
- Añadir lista
- Ver contactos
- Ver listas
- Quickbuilder
- Importar contactos
- Opciones
- Ayuda de Direcciones

- Añadir evento
- Añadir tarea
- Añadir cumpleaños
- Día
- Semana
- Mes
- Año

- [Lista de eventos](#)
- [Recordatorios](#)
- [Tareas](#)
  
- [Compartir](#)
  
- [Opciones de agenda](#)
- [Ayuda de agenda](#)

- [Añadir nota](#)
- [Añadir carpeta](#)
  
- [Ver notas](#)
  
- [Opciones de tu Bloc de notas](#)
- [Ayuda de Notas](#)

- [Búsqueda avanzada](#)

Copyright © 1994-2005 [Yahoo!](#) Iberia S.L. Todos los derechos reservados. [Condiciones del servicio](#) -

ATENCIÓN: En este sitio recogemos información personal.

Para saber más sobre cómo tratamos tu información, visita nuestro [Centro de privacidad](#)